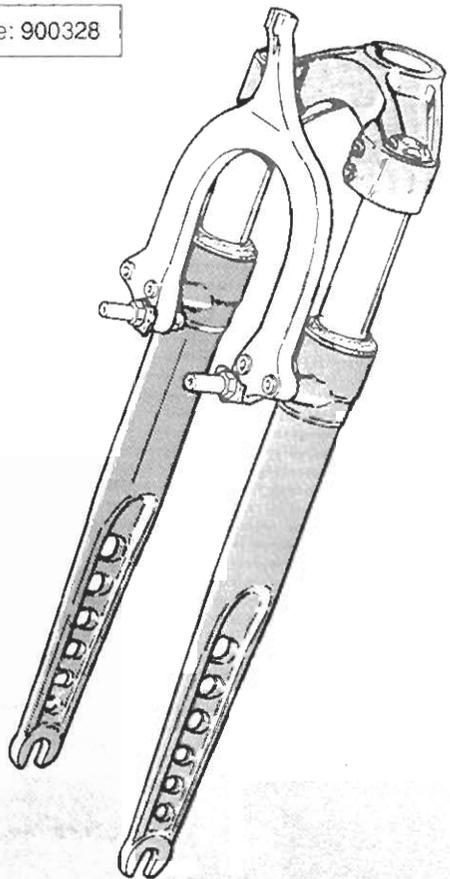


Code: 900328



Forcelle "XC 400", "XC 150" e "XC 50"

ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE
INSTRUCTIONS FOR USE AND MAINTENANCE
INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN
INSTRUCCIONES PARA EL USO Y LA MANUTENCION
GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNG

2/92

MARZOCCHI

Bike



Le illustrazioni e descrizioni del presente opuscolo si intendono fornite a titolo indicativo.

La Casa si riserva pertanto il diritto di apportare ai prodotti in qualsiasi momento e senza avviso quelle modifiche che ritenesse utili per migliorarli o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo e commerciale.

The figures and descriptions in this pamphlet are provided as a guide.

We reserve the right to make changes to the products without notice in line with our policy of continuous improvement.

I numeri di riferimento indicati nelle descrizioni del presente opuscolo si riferiscono ai particolari contenuti nella «valigia completa di attrezzi» art. 60.10 e nella «serie attrezzi» art. 60.03.

Reference numbers indicated in the descriptions in this leaflet refer to tools contained in the «Tool case» art. 60.10 and in the «Tool kit» art. 60.03.

Questa forcella è fornita con olio speciale "Marzocchi art. 52.49 SAE 7,5 - 34.34 cst. 40°C".

This fork is supplied with special "Marzochioil art. 52.49 SAE 7,5 - 34.34 cst. 40°C".

Indice

| | |
|--------------|-----------|
| XC 400 | pagina 6 |
| XC 150 | pagina 30 |
| XC 50 | pagina 52 |

Summary

| | |
|--------------|---------|
| XC 400 | page 6 |
| XC 150 | page 30 |
| XC 50 | page 52 |

Les illustrations et descriptions de cette brochure sont fournies à titre indicatif.

La maison se réserve le droit d'apporter aux produits, à n'importe quel moment et sans préavis, toutes les modifications utiles à leur amélioration, ou pour n'importe quelle nécessité de caractère constructif et commercial.

Las ilustraciones y las descripciones de este folleto son solamente indicativas.

Nos reservamos por lo tanto el derecho de modificar el producto en cualquier momento para perfeccionarlo o para cualquier otra exigencia de construcción o comercial.

Die Abbildungen und Beschreibungen dieser Broschüre sind als rein indikativ zu betrachten.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, an seinen Erzeugnissen jederzeit die Änderungen ohne Vorankündigung vorzunehmen, die er zu ihrer Verbesserung oder aus herstellungstechnischen oder kaufmännischen Gründen für erforderlich hält.

Les numéros de référence indiqués dans les descriptions de cet opuscule se réfèrent aux outils contenus dans la «mallette à outils» art. 60.10 et dans les «jeu d'outils» art. 60.03.

Los números de referencia indicados en las descripciones de este folleto se refieren a las herramientas contenidas en la «valija de herramientas» art. 60.10 y en el «juego de herramientas» art. 60.03.

Die in den Beschreibungen dieser Broschüre angegebenen Bezugsnummern beziehen sich auf das Werkzeug des «Werkzeugkastens» Art. 60.10 und des «Werkzeugsatz» Art. 60.03.

Cette fourche est livréé avec "Huile spéciale Marzocchi art. 52.49 SAE 7,5 - 34.34 cst. 40°C".

Esta horquilla tiene aceite especial "Marzocchi art. 52.49 SAE 7,5 - 34.34 cst. 40°C".

Diese Gabel wird mit speziellen Marzocchi Öl "art. 52.49 SAE 7,5 - 34.34 cst. 40°C" geliefert.

Index

| | |
|---------------------|---------|
| XC 400 | page 6 |
| XC 150 | page 30 |
| XC 50 | page 52 |

Indice

| | |
|---------------------|-----------|
| XC 400 | página 6 |
| XC 150 | página 30 |
| XC 50 | página 52 |

Inhaltsverzeichnis

| | |
|---------------------|----------|
| XC 400 | Seite 6 |
| XC 150 | Seite 30 |
| XC 50 | Seite 52 |

| Operazioni | Competizione | Non competitivo |
|---|---------------------|------------------------|
| Controllo e verifiche distanza tirante e funzionamento dei pattini sul cerchione. | Prima di ogni gara | 5 ore |
| Pulizia della zona del raschiapolvere con prodotti specifici e controllo della pressione dell'aria con la pompa | Prima di ogni gara | 10 ore |
| Cambio olio e controllo anelli di tenuta. | 20 ore | 100 ore |
| Cambio olio e pulizia. | 40 ore | 300 ore |
| Revisione completa con cambio anelli di tenuta. | 60 ore | 500 ore |
| Sostituzione boccole | 200 ore | 1200 ore |

Si consiglia una revisione completa dopo una sosta della forcella di circa 3 mesi (per es. periodo invernale) e comunque una volta all'anno.

| Operations | Competition | Non competition |
|--|--------------------|------------------------|
| Check and test tie-rod distance and shoe functioning on the tyre rim | Before each race | 5 hours |
| Clean the dust-scraper area with appropriate products and check the air pressure with the pump | Before each race | 10 hours |
| Change oil and check gas rings | 20 hours | 100 hours |
| Change oil and cleaning | 40 hours | 300 hours |
| Complete overhaul and replacement of gas rings | 60 hours | 500 hours |
| Replacement of bushings | 200 hours | 1200 hours |

A complete overhaul is recommended after fork has been at a standstill for approximately 3 months (e.g. during the winter) and at least once a year.

| Operations | Competition | Non competition |
|---|---------------------|-----------------|
| Contrôle et vérifications distance de la tringle et fonctionnement des patins des freins sur la jante. | Avant chaque course | 5 heures |
| Nettoyage de la zone du racleur de poudre avec des produits spécifiques et contrôle de la pression de l'air avec la pompe | Avant chaque course | 10 heures |
| Changement de l'huile et contrôle des anneaux d'étanchéité. | 20 heures | 100 heures |
| Changement de l'huile et nettoyage. | 40 heures | 300 heures |
| Révision complète avec changement des anneaux d'étanchéité. | 60 heures | 500 heures |
| Substitution des fourreaux | 200 heures | 1200 heures |

Une révision complète est conseillée après un arrêt de la fourche d'environ 3 mois (par exemple: période d'hiver) et, en tous les cas, une fois par an.

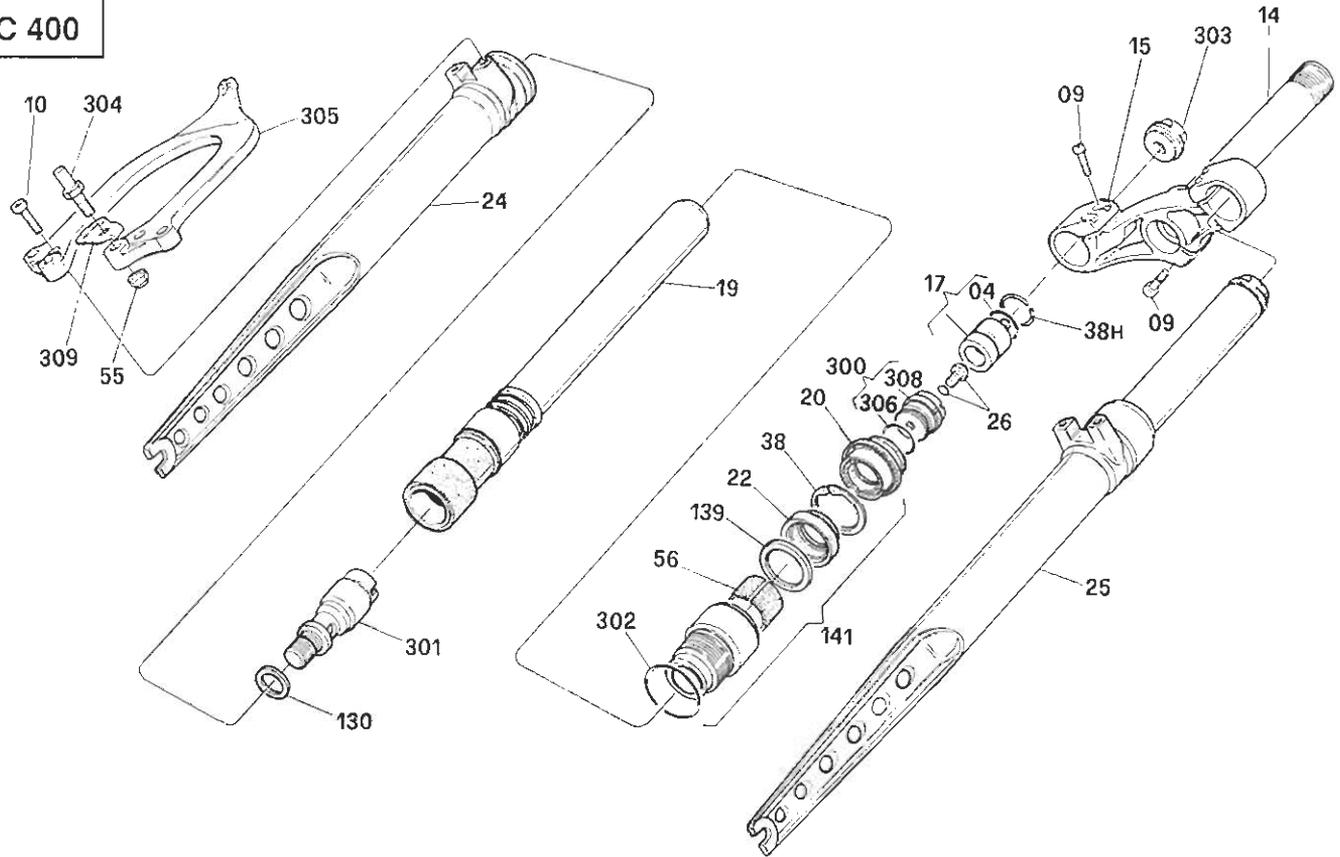
| Operaciones | Competición | No Competitivo |
|---|---------------------------|----------------|
| Control y verificación de la distancia del tirante y funcionamiento de los patines de freno en la llanta. | Antes de cada competición | 5 horas |
| Limpieza de la zona del rascalpolvo con productos específicos y control de la presión del aire con la bomba | Antes de cada competición | 10 horas |
| Cambio de aceite y control de los anillos de retén | 20 horas | 100 horas |
| Cambio de aceite y limpieza. | 40 horas | 300 horas |
| Revisión completa con cambio de los anillos de retén. | 60 horas | 500 horas |
| Sustitución de los casquillos | 200 horas | 1200 horas |

Se aconseja una revisión completa después de una parada de la horquilla de aprox. 3 meses (por ejemplo: período de invierno) y, de todas maneras, una vez al año.

| Wartungsarbeiten | Wettkampf | Keiner Wettkampf |
|--|------------------|------------------|
| Kontrolle und Überprüfung des Abstands der Zugstange und Funktion der Bremsbeläge an der Felge. | Vor jedem Rennen | 5 Std. |
| Reinigen im Bereich des Staubabstreifers mit geeigneten Produkten und Kontrolle des Luftdruckes durch die Pumpe. | Vor jedem Rennen | 10 Std. |
| Ölwechsel und Kontrolle der Dichtringe | 20 Std. | 100 Std. |
| Ölwechsel und Reinigung | 40 Std. | 300 Std. |
| Komplette Revision mit Auswechseln der Dichtringe | 60 Std. | 500 Std. |
| Auswechseln der Buchse | 200 Std. | 1200 Std. |

Nach einem über 3 Monate langen Nichtgebrauch der Gabel wird eine komplette Revision empfohlen (zum Beispiel während der Winterzeit), mindestens jedoch einmal jährlich.

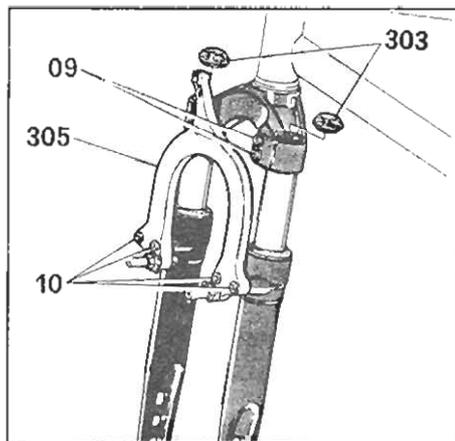
XC 400



Componenti - Spare parts XC 400

| Rif. | Descrizione - Description |
|------|--|
| 04 | Anello O-ring - O-ring |
| 09 | Vite - Screw |
| 10 | Vite - Screw |
| 14 | Cannotto - Stem |
| 15 | Base - Lower yoke |
| 17 | Tappo superiore completo - Upper plug assembly |
| 19 | Tubo portante - Stanchion tube |
| 20 | Raschiapolvere - Dust seal |
| 22 | Anello di tenuta - Oil seal |
| 24 | Portaruota dx. - Right slider |
| 25 | Portaruota sx. - Left slider |
| 26 | Vite con OR - Screw with O-ring |
| 38 | Anello di fermo - Stop ring |
| 38H | Anello di fermo - Stop ring |
| 55 | Dado - Nut |
| 56 | Boccola superiore - Upper bushing |
| 130 | Rondella - Washer |
| 139 | Rondella - Washer |
| 141 | Gruppo boccola - Bushing unit |
| 300 | Pistone compensatore - Compensating piston |
| 301 | Tampone di fondo - Foot buffer |

| Rif. | Descrizione - Description |
|------|--------------------------------|
| 302 | Anello O-ring - O-ring |
| 303 | Cappuccio valvola - Valve cap |
| 304 | Perno - Pin |
| 305 | Archetto - Arch |
| 306 | Anello O-ring - O-ring |
| 308 | Segmento pistone - Piston ring |
| 309 | Piastrino - Plate |



Istruzioni relative al modello "XC 400"

FIG. 1

Per eseguire qualsiasi operazione di manutenzione o per qualsiasi sostituzione è necessario scaricare la pressione presente nei due steli operando sulle valvole, dopo aver rimosso i cappucci (303) di protezione. Svitare le viti (10) di fissaggio dell'archetto di irrigidimento (305) ai portaruota.

Procedere ora alla rimozione degli steli forcella dalla base di sterzo allentando le viti (09A) sui morsetti di serraggio. Sfilare la sommità dei tubi portanti dalla base di sterzo.

Instructions for "XC 400"

FIG. 1

Before carrying out any maintenance or replacement work, remove the caps (303) and release all the pressure in the fork legs through the valves.

Loosen the screws (10) which block the brake arch (305) to the sliders.

Now remove the fork legs from the lower yoke by loosening the screws (09A) on the locking clamps. Slide the top of the stanchion tubes out of the lower yoke.

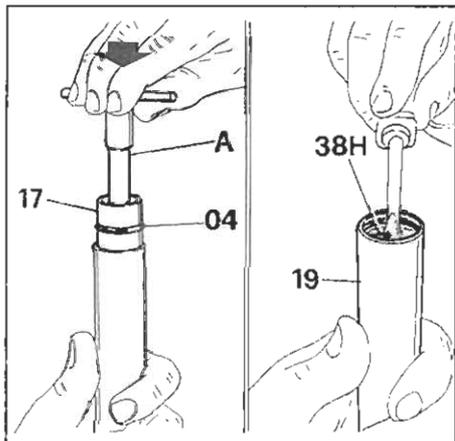


FIG. 2

Avvitare l'attrezzo A (rif. 104) sul tappo. Spingere dentro al tubo portante (19) il tappo (17) e rimuovere l'attrezzo A. Con un cacciavite rimuovere l'anello di fermo (38H) superiore.

FIG. 2

Screw the A special tool (ref. 104) onto the plug. Push the plug (17) into the stanchion tube (19) and remove the special tool A. Remove the upper stop ring (38H) with a screwdriver.

Instructions pour le modèle "XC 400"

FIG. 1

Avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien ou de remplacement de pièces, il est nécessaire de décharger la pression présente dans les deux jambes en agissant sur les vannes après avoir enlevé les capuchons (303) de protection.

Dévisser les vis (10) qui fixent l'étrier de raidissement (305) aux fourreaux.

Enlever maintenant les jambes du "T" inférieur en dévissant les vis (09A) sur les bagues de serrage. Enlever la partie supérieure des tubes porteurs du "T" inférieur.

FIG. 2

Visser l'outil spécial A (ref. 104) sur le bouchon.

Pousser le bouchon (17) dans le tube porteur (19) et enlever l'outil spécial A.

Enlever, avec un tournevis, l'anneau d'arrêt supérieur (38H).

Instrucciones relativas al mod."XC 400"

FIG. 1

Para realizar cualquier operación de mantenimiento o alguna sustitución es necesario descargar la presión que hay en las dos varillas interviniendo en las válvulas, una vez sacadas las capuchas (303) de protección.

Destornillar los tornillos (10) de fijación del arco de refuerzo (305) a los porta rueda.

Proceder al quitado de las varillas horquilla de la base de dirección aflojando los tornillos (09A) sobre los mordaza de cierre. Extraer la parte superior de los tubos portantes de la base de dirección.

FIG. 2

Atornillar el utensilio especial A (ref. 104) sobre el tapón.

Introducir dentro del tubo portante (19) el tapón (17) y quitar el utensilio A.

Con un destornillador quitar el anillo de bloqueo (38H) superior.

Anweisungen für das Modell "XC 400"

ABB. 1

Vor jeder Durchführung von Arbeitsgängen zur Wartung oder zum Ersatz von Teilen ist der Druck in den beiden Holmen mittels der Ventile abzulassen, nachdem die Schutzkappen (303) entfernt worden sind.

Die Befestigungsschrauben (10) des Versteifungsbogens (305) von den Gleitrohren lösen.

Jetzt durch Lösen der Schrauben (09A) auf den Befestigungsklemmen die Gabelholme von der Gabelbrücke unten abbauen.

ABB. 2

Den A Sonderwerkzeug (Bez. 104) auf das Verschluss einschrauben.

Den Standrohrverschluss (17) in das Standrohr (19) schieben und den A Sonderwerkzeugentfernen.

Mit einer Schraubenzieher den oberen Sprengring (38H) entfernen.

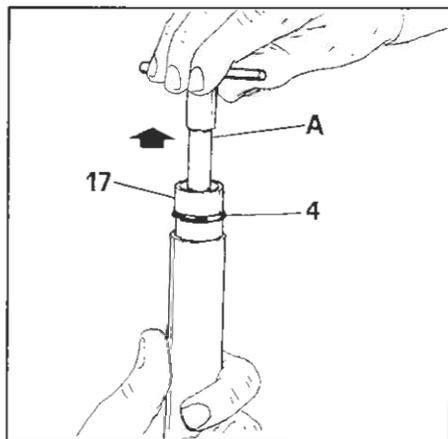


FIG. 3
Avvitare l'attrezzo speciale A (rif. 104) ed estrarre il tappo (17) dal tubo portante. Tirare con forza per vincere la resistenza dell'anello OR di tenuta (4).

FIG. 3
Screw the A special tool (ref. 104) and slide the plug out of the stanchion tube. Pull it strongly to overcome the resistance of the oil seal with O-ring (4).

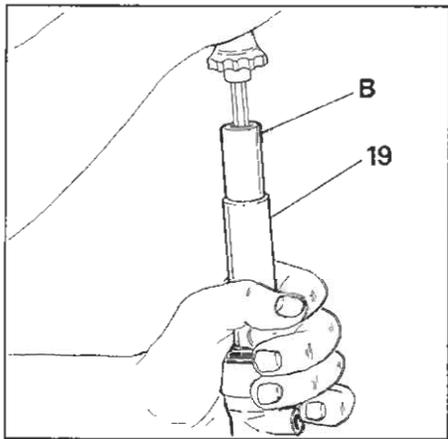


FIG. 4
Portare a fondo corsa dentro al portaruota il tubo portante (19) e con un cacciavite a croce (rif. 92) svitare la vite (26) con OR mantenendo fermo il pistone compensatore con l'attrezzo B (rif. 99).

FIG. 4
Push the stanchion tube (19) to end of stroke inside the slider and loosen, with a Philips screwdriver (ref. 92), the screw (26) with O-ring by holding the compensating piston with the tool B (ref. 99).

FIG. 3

Visser l'outil spécial A (ref. 104) et enlever le bouchon (17) du fourreau. Tirer avec force pour vaincre la résistance du joint torique (4).

FIG. 3

Atornillar el utensilio especial A (ref. 104) y sacar el tapón (17) del tubo portante. Tirar con fuerza para vencer la resistencia del anillo de retén OR (4).

ABB. 3

Den A Sonderwerkzeug (Bez. 104) einschrauben und den Verschuß (17) aus das Standrohr herausziehen. Kräftig ziehen um den Widerstand des O-Ringes zu überwinden.

FIG. 4

Pousser le tube porteur (19) à fond de course dans le fourreau et dévisser avec un tournevis cruciforme (ref. 92) la vis (26) avec joint torique en bloquant le piston compensateur avec l'outil B (ref. 99).

FIG. 4

Llevar a fin de carrera dentro del porta rueda el tubo portante (19) y con un destornillador cruciforme (rif. 92) desenroscar el tornillo (26) con OR manteniendo firme el pistón compensador con el utensilio B (rif. 99).

ABB. 4

Das Standrohr (19) bis zum Ende in das Gleitrohr schieben und mit einem Kreuzschraubenzieher (Bez. 92) die Schraube (26) mit O-Ring abschrauben und den Ausgleichkolben mit dem Werkzeug B (Bez. 99) festhalten.

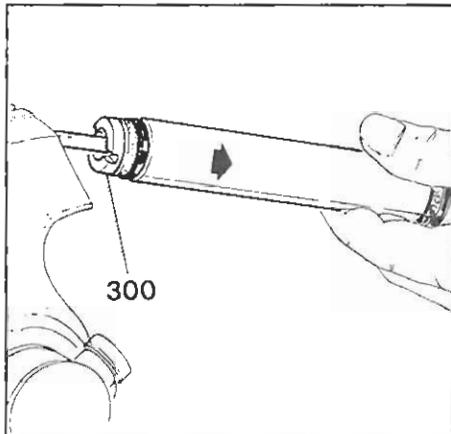


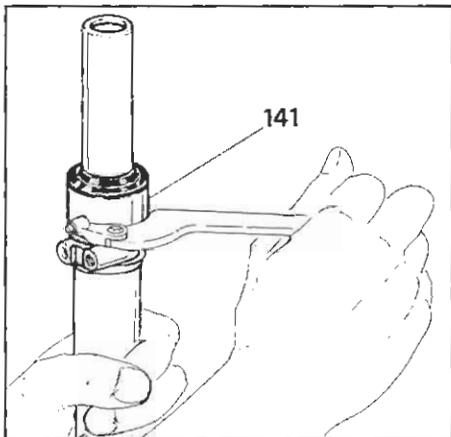
FIG. 5

Avvitare un'asta filettata M 6 mm (rif. 93) sul pistone compensatore (300), nel foro della vite (26) appena rimossa, ed estrarre detto pistone dall'interno del tubo portante. Scaricare l'olio contenuto all'interno dello stelo pompando con il portaruota per permettere una evacuazione completa.

FIG. 5

Screw a M 6 mm. (ref. 93) threaded rod onto the compensating piston (300) in the hole of the screw (26) previously removed and slide the piston out of the inside of the stanchion tube.

Drain the oil contained in the fork leg by pushing the slider up and down to let all the oil come out.



OPERAZIONI DI REVISIONE GRUPPO BOCCOLA

FIG. 6

Svitare il gruppo boccola (141) utilizzando una chiave per boccole (rif. 82) inserita negli appositi fori ricavati sulla superficie esterna della boccola stessa.

BUSH UNIT OVERHAUL OPERATIONS

FIG. 6

Unscrew, with a special wrench (rif. 82), the bush unit (141) placed in the proper holes on the external surface of the bushing itself.

FIG. 5

Visser une tige filetée M 6 mm (ref. 93) sur le piston compensateur (300), dans le trou de la vis (26) enlevée auparavant et extraire le piston de l'intérieur du tube porteur. Evacuer l'huile contenue à l'intérieur de la jambe de la fourche en poussant le fourreau vers le haut et le bas pour que l'huile sorte complètement.

FIG. 5

Atornillar una varilla roscada M 6 mm. (rif. 93) sobre el pistón compensador (300), en el orificio del tornillo (26) ni bien se ha quitado, y extraer el mencionado pistón del interior del tubo portante. Descargar el aceite contenido en el interior de la varilla de la horquilla bombeando con el portarueda para permitir una evacuación completa.

ABB. 5

Eine M-6-mm-Gewindestange (Bez. 93) in die Bohrung (300) der soeben entfernten Schraube (26) auf dem Ausgleichkolben schrauben und den Kolben aus dem Inneren des Standrohrs ziehen. Das im Inneren des Holms befindliche Öl ausgießen. Damit das Öl aus dem Innere des Gabelholms völlig ausfließen kann, das Standrohr nach oben und unten drücken.

REVISION DU GROUPE BAGUE

FIG. 6

Dévisser le groupe bague (141) à l'aide d'une clé pour bagues (ref. 82) en la plaçant dans les orifices prévus pour cet employ et qui se trouvent sur la face extérieure de la bague même.

OPERACIONES DE REVISIÓN GRUPO CASQUILLO

FIG. 6

Destornillar el grupo casquillo (141) utilizando una llave para casquillos (rif. 82) introduciéndola en los orificios específicos situados sobre la superficie externa del casquillo mismo.

ÜBERHOLUNGSARBEITEN AN DER BUCHSE

ABB. 6

Einen Buchenschlüssel (Bez. 82) in die Spezialbohrungen auf der Aussenfläche der Buchse einführen und die Buchsengruppe (141) damit abschrauben.

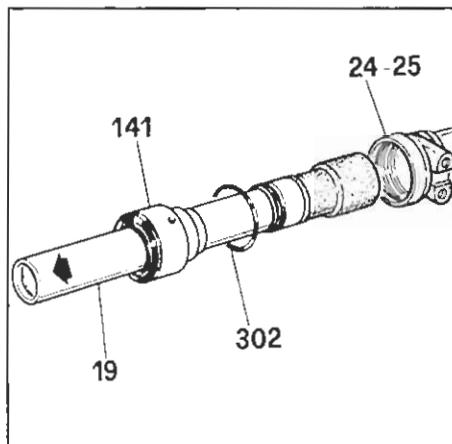


FIG. 7

Sfilare il tubo portante (19) con gruppo boccola montato dal portaruota (24-25).

Sfilare il gruppo boccola (141) dal tubo portante.

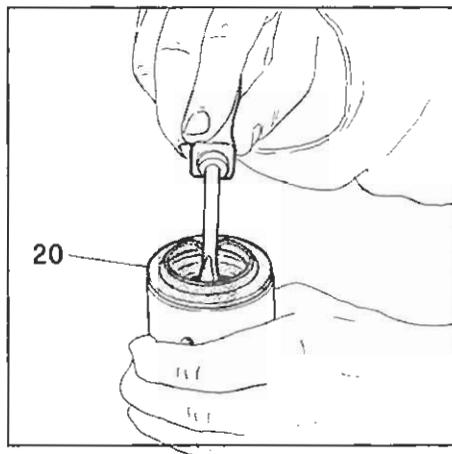
Verificare lo stato di usura della boccola inferiore; se risulta usurata sostituire il tubo portante (19).

FIG. 7

Remove the stanchion tube (19) with the bush unit from the slider (24-25).

Remove the bush unit (141) from the stanchion tube.

Check the state of wear of the lower bushing; replace the stanchion tube (19) if necessary.



REVISIONE BOCCOLA DI GUIDA

FIG. 8

Sfilare il raschiapolvere (20) dalla sommità della boccola, facendo pressione verso l'alto con un cacciavite.

PILOT BOSS OVERHAUL

FIG. 8

Remove the dust seal (20) from the top of the bushing by exerting an upward pressure with a screwdriver.

FIG. 7

Enlever le tube porteur (19) avec le groupe bague à la hauteur du fourreau (24-25).

Enlever le groupe bague (141) du tube porteur.

Vérifier l'état de détérioration de la bague inférieure; en cas de détérioration il faut la remplacer du tube porteur (19).

FIG. 7

Extraer el tubo portante (19) con el grupo casquillo montado por el porta rueda (24-25).

Extraer el grupo casquillo (141) del tubo portante.

Verificar el estado de desgaste del casquillo inferior; si está desgastado reemplazar el tubo portante (19).

ABB. 7

Das Standrohr (19) mit der eingebauten Buchsengruppe vom Gleitrohr (24-25) abziehen.

Die Buchsengruppe (141) vom Standrohr abziehen.

Den Abnutzungsgrad der unteren Buchse überprüfen; falls erforderlich, die abgenutzte Standrohr (19) ersetzen.

REVISION DE LA BAGUE DE GUIDE

FIG. 8

Enlever le cache-poussière (20) placé dans la partie supérieure de la bague en faisant pression vers le haut avec un tournevis.

REVISION DEL ANILLO DE GUIA

FIG. 8

Extraer el rascalpolvo (20) de la parte superior del casquillo, haciendo presión hacia arriba con un destornillador.

ÜBERHOLUNGSARBEITEN AN DER FÜHRUNGSBUCHSE

ABB. 8

Den oben an der Buchse befindlichen Abstreifer (20) durch Druck nach oben mit einem Schraubenzieher herauspressen.

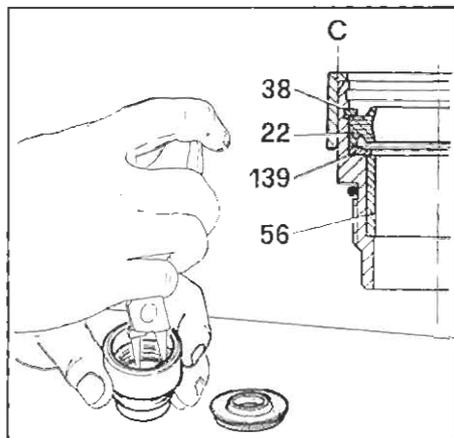


FIG. 9

Utilizzando un paio di pinze a punta (rif. 16) rimuovere l'anello di fermo (38) dall'interno della boccola.

Estrarre l'anello di tenuta (22), utilizzando un cacciavite.

Proteggere il bordo esterno della boccola con uno speciale anello C (rif. 94) mentre si esegue l'operazione di estrazione.

Sfilare la rondella (139) di battuta e verificare lo stato di usura della boccola superiore (56) inserita nella boccola di guida.

FIG. 9

Remove the stop ring (38) from the inside of the bushing with a pair of pointed pliers (ref. 16).

Remove, with a screwdriver, the oil seal (22) of the bushing.

Protect the external edge of the bushing with a special ring C (ref. 8) while carrying out this operation.

Remove the counterboring washer (139) and check if the upper bushing (56) into the pilot boss is worn out.

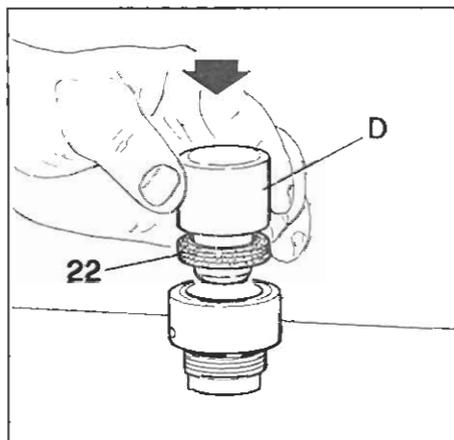


FIG. 10

Rimontare la rondella di battuta (139). Prima di rimontare l'anello di tenuta è bene ungere la sede. Infilare poi l'anello di tenuta (22) nuovo in un perno di introduzione D (rif. 95) e quindi spingerlo nella sede della boccola, utilizzando un martello di gomma, fino a battuta.

Quindi rimontare l'anello di fermo (38) e il raschiapolvere (20).

FIG. 10

Reassemble the counterboring washer (139).

Lubricate the seat of the oil seal before reassembly. Insert the new oil seal (22) in an introduction pin D (ref. 95) and push it into the seat of the bushing with a rubber hammer up to counterboring. Now reassemble the stop ring (38) and the dust seal (20).

FIG. 9

Utiliser des pinces pointues (ref. 16) pour enlever l'anneau d'arrêt (38) de l'intérieur de la bague.

Enlever le joint torique (22) de la bague avec un tournevis.

Protéger le bord extérieur de la bague avec une bague spéciale C (ref. 8) pendant cette opération.

Enlever la rondelle (139) de butée et vérifier l'état de détérioration la bague supérieure (56) dans la bague de guide.

FIG. 10

Remonter la rondelle (139) de butée.

Il est conseillé, avant de remonter le joint d'étanchéité, de bien en graisser l'emplacement. Enfiler ensuite le nouveau joint d'étanchéité (22) autour d'une contrepointe d'introduction D (ref. 95), et le pousser dans l'emplacement de la bague en utilisant un marteau en caoutchouc, jusqu'à la butée. Enfin remonter l'anneau d'arrêt (38) et le cache-poussière (20).

FIG. 9

Utilizando unas pinzas de punta (rif. 16) remover el anillo de bloqueo (38) del interior del casquillo.

Quitar el anillo de retén (22), utilizando un destornillador.

Proteger el borde externo del casquillo con un anillo especial C (rif. 8) mientras se realiza la operación de extracción.

Extraer la arandela (139) de tope, introduciéndola en el anillo de guía, y controlar el estado de desgaste del casquillo superior (56).

FIG. 10

Montar nuevamente la arandela (139). Antes de montar nuevamente el anillo de retén es conveniente aceitar la sede de apoyo. Introducir luego el anillo de retén (22) nuevo en un perno de introducción D (rif. 95) y empujarlo en la sede del casquillo, utilizando un martillo de goma, hasta el tope. Luego montar nuevamente el anillo de bloqueo (38) y el rasca polvo (20).

ABB. 9

Mit Hilfe einer spitzen Zange (Bez. 16) den Sprengring (38) aus dem Inneren der Buchse entfernen.

Den abgenutzten Dichtring (22) mit einem Schraubenzieher aus der Buchse entfernen.

Während dieses Arbeitsganges den äusseren Rand der Buchse mit einem Spezialring C (Bez. 8) schützen.

Die Anschlagsscheibe (139) herausziehen und prüfen, ob die in der Gleitbuchse montierte obere buchse (56) verschlissen ist.

ABB. 10

Die Anschlagsscheibe (139) wieder einbauen. Vor dem Einbau des Dichtringes seinen Sitz fetten.

Dann einen neuen Dichtring (22) auf einen Einführungsstift D (Bez. 95) schieben und ihn mit dessen Hilfe in seinen Sitz auf der Buchse einbauen; mit einem Gummihammer bis zum Anschlag bringen.

Anschliessend den Sprengring (38) und Abstreifer (20) wieder einbauen.

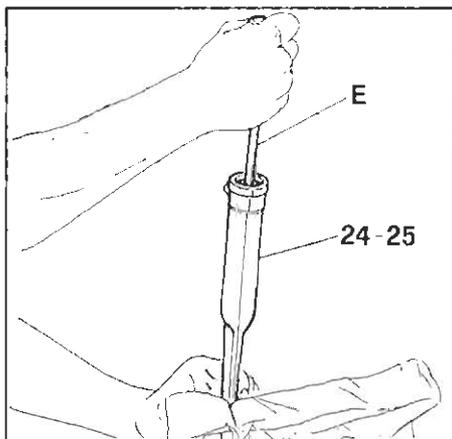


FIG. 11
Inserire la parte inferiore del portaruota (24-25) in una morsa provvista di ganasce di alluminio e proteggere la superficie con uno straccio. Utilizzando un attrezzo speciale E (rif. 96) svitare il tampone di fondo (301). Sfilare dall'interno del portaruota detto tampone.

FIG. 11
Fix the lower part of the slider (24-25) into a vice with aluminium blocks and protect the surface with a cloth. Unscrew the foot buffer (301) by means of a special tool E (ref. 96). Remove the buffer from the inside of the slider.

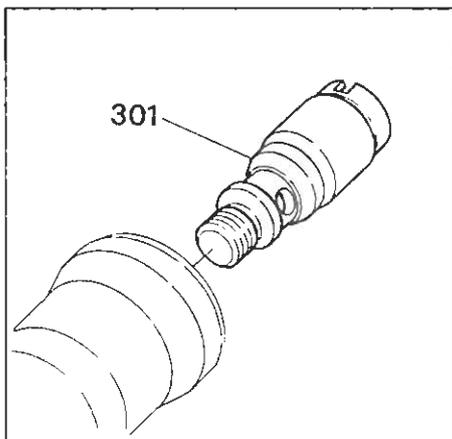


FIG. 12
Soffiare con aria compressa attraverso i fori del tampone e lavare il componente con benzina pulita o altri solventi.

FIG. 12
Blow compressed air through foot buffer holes and clean out the part with clean gasoline or similar diluents.

FIG. 11

Placer la partie inférieure du fourreau (24-25) dans un étau pourvu de mâchoires en aluminium et protéger la surface avec un chiffon. Utiliser un outil spécial E (ref. 96) pour dévisser le tampon de fond (301). Enlever le tampon en question de l'intérieur du fourreau.

FIG. 11

Introducir la parte inferior del porta rueda (24-25) en un tornillo provisto de mandibulas de aluminio y proteger la pintura con una tela. Utilizando una herramienta especial E (rif. 96) destornillar el tampon de fondo (301). Extraer del interior del porta rueda dicho tampon.

ABB. 11

Den unteren Teil des Gleitrohrs (24-25) in einem Schraubstock mit Aluminiumbacken befestigen und die Oberfläche durch einen Lappen schützen. Mit einem speziellen Werkzeug E (Bez. 96) den Endschlagpuffer (301) abschrauben. Der Endschlagpuffer aus dem Innern des Gleitrohrs ziehen.

FIG. 12

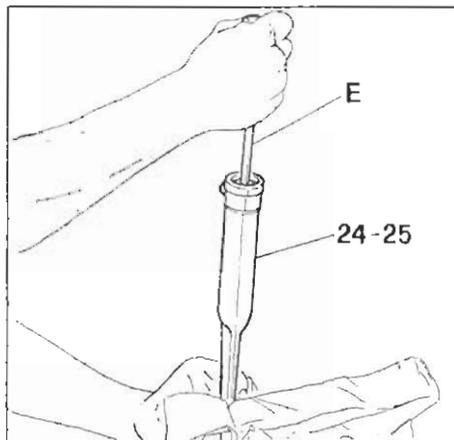
Souffler air comprimé à travers les trous du tampon et nettoyer la pièce à l'essence ou différents solvants.

FIG. 12

Soplar con aire comprimido a través de los orificios del tampón y lavar el componente con gasolina limpia u otros disolventes.

ABB. 12

Gepresste Luft durch den Anschlagpuffer einblasen und das Teil mit Benzin säubern oder sonstigen Lösungsmittel.



RIMONTAGGIO

FIG. 13

Rimontare il tampone di fondo nel portaruota. Serrarlo a fondo utilizzando l'attrezzo speciale E (rif. 96).

REASSEMBLY

FIG. 13

Reassemble the foot buffer in the slider. Tighten it with the special tool E (ref. 96).

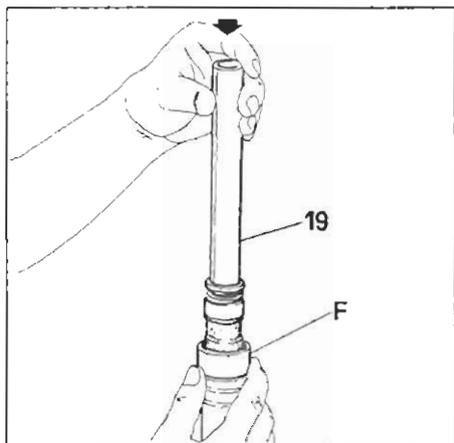


FIG. 14

Disponendo del tubo portante completo e portaruota con montato il tampone di fondo, procedere al rimontaggio di questi componenti.

Per scongiurare eventuali danni agli organi di scorrimento è necessario utilizzare uno speciale introduttore F (rif. 97), inserito sulla sommità del portaruota.

Introdurre delicatamente il tubo portante (19) nel portaruota fino a battuta. Sfilare l'introduttore F e inserire la boccola di guida completa sul tubo.

FIG. 14

Reassemble the stanchion tube and slider fitted with the foot buffer.

Use a special introduction tool F (ref. 97), inserted on the top of the slider to avoid damaging the sliding components.

Carefully introduce the stanchion tube (19) into the slider up to counterboring. Remove the introduction tool F and insert the pilot boss into the tube.

REMONTAGE

FIG. 13

Remonter le tampon de fond dans le fourreau.

Le serrer à fond à l'aide spécial de l'outil E (ref. 96).

REMONTAJE

FIG. 13

Montar nuevamente el tampon de fondo en el porta rueda.

Ajustar a fondo utilizando una adecuada herramienta E (rif. 96).

WIEDEREINBAU

ABB. 13

Der Endschlagpuffer wieder in das Gleitrohr einbauen.

Mit einem speziellen Werkzeug E (Bez. 96) fest anziehen.

FIG. 14

Nous disposons maintenant du tube portant complete et le fourreau avec le tampon de fond monté, nous pouvons donc remonter tous ces éléments.

Pour éviter d'abimer les éléments de glissement, il est nécessaire d'utiliser un introducteur spécial F (ref. 97), placé sur la partie supérieure du fourreau.

Introduire le tube porteur soigneusement (19) dans le fourreau jusqu'à la butée. Enlever l'introducteur spécial F et enfiler la bague de guide dans le tube.

FIG. 14

Disponiendo del tubo portante completo y porta rueda con el tampon de fondo montado, proceder al armado de estos componentes.

Para evitar eventuales daños a los órganos de deslizamiento es necesario utilizar un introductor especial F (ref. 97), introducido sobre la parte superior del porta rueda.

Introducir delicadamente el tubo portante (19) en el porta rueda hasta el tope. Extraer el introductor F e introducir el anillo de guía en el tubo.

ABB. 14

Jetzt hat man das vollständige Standrohr sowie das Gleitrohr mit den montierten Dämpferverschluss zur Verfügung und kann folglich den Einbau dieser Teile vornehmen.

Um mögliche Beschädigungen der gleitenden Elemente zu vermeiden, ist es erforderlich, ein oben auf dem Gleitrohr anzubringendes spezielles Einführwerkzeug F (Bez. 97) zu verwenden.

Das Standrohr (19) vorsichtig bis zum Anschlag in das Gleitrohr einführen. Das einführwerkzeug F herausziehen und die Gleitbuchse auf das Rohr stellen.

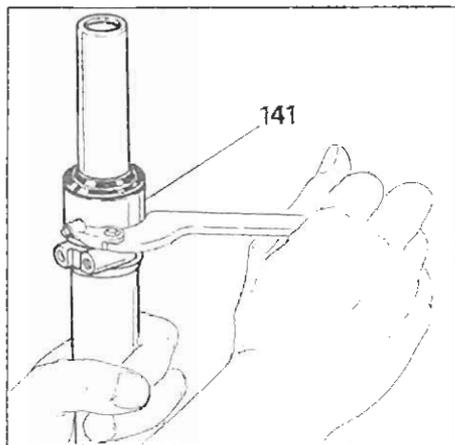


FIG. 15

Dopo aver verificato le buone condizioni dell'anello OR (302) di tenuta, riavvitare la boccia di guida (141) sul portaruota con la chiave per bocce (rif. 82) utilizzata per lo smontaggio.
Serrarle a fondo la boccia di guida.

FIG. 15

Check the conditions of the O-ring seal (302) then tighten the pilot boss (141) onto the slider with the same wrench (ref. 82) used for removal.
Screw the pilot boss tightly.

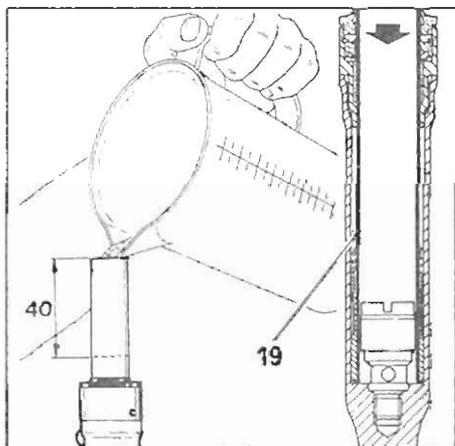


FIG. 16

Versare olio "MARZOCCHI art. 52.49" all'interno del tubo portante pompando alcune volte con il tubo per permettere all'olio di riempire tutto il volume interno. Assicurarsi che il tubo portante sia a battuta sul fondo del portaruota e verificare che il livello raggiunga 40 mm dalla sommità.

FIG. 16

Pour "MARZOCCHI oil art. 52.49" into the slider. Make sure that the stanchion tube is up to the counterboring on the bottom of the slider and by pumping up and down with the tube so that the oil can fill the whole volume. Check that the stanchion tube is at the counterboring of the slider and check that the oil level is 40 mm from the top.

FIG. 15

Après avoir vérifié si l'anneau d'étanchéité avec joint torique est (302) en bon état, revisser la bague de guide (141) sur le fourreau à l'aide de la clé pour bagues (ref. 82) utilisée auparavant pour le démontage. Serrer la bague de guide à fond.

FIG. 15

Luego de haber verificado las buenas condiciones del anillo OR (302) de retén, ajustar el anillo de guía (141) sobre el porta rueda con la llave para casquillos (rif. 82) utilizada para el desmontaje. Ajustar a fondo el anillo de guía.

ABB. 15

Vergewissern Sie sich, dass der O-Ring (302) in gutem Zustand ist. Dann die Führungsbuchse (141) mit dem zum Ausbau verwendeten Buchsenschlüssel auf das Gleitrohr schrauben. Die Führungsbuchse fest anziehen.

FIG. 16

Verser de l'huile "MARZOCCHI art. 52.49" à l'intérieur du tube porteur en pompant vers le haut et le bas avec le tube pour permettre à l'huile de remplir tout le volume à l'intérieur. S'assurer que le niveau arrive à 40 mm du haut.

FIG. 16

Comprobar que el tubo portante esté bien apoyado contra el fondo del portarueda, versar aceite "MARZOCCHI art. 52.49" en el interior del tubo portante y verificar que el nivel esté a 40 mm. de la parte superior.

ABB. 16

Öl vom Typ "MARZOCCHI Art. 52.49" in das Standrohr gießen und mehrmals das Rohr nach oben und unten drücken, so dass das Öl das Volumen völlig einfüllen kann. Sicherstellen, dass das Standrohr auf dem Boden des Gleitrohrs aufliegt bis auf eine Höhe von 40 mm von oben.

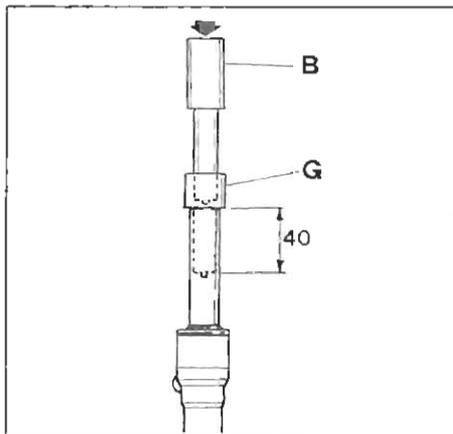


FIG. 17

Inserire il pistone compensatore (300) completo di anello OR (306) e segmento (308), opportunamente ingrassati, utilizzando l'attrezzo G (rif. 98). Spingerlo all'interno del tubo portante fino alla quota di 40 mm utilizzando l'attrezzo B (rif. 99). Nel caso che la forcella arrivi troppo facilmente a fine corsa occorre aumentare la quantità di olio negli steli, diminuendo di 5 mm il livello indicato in Fig. 16. Di conseguenza anche la quota di Fig. 17 diminuirà della stessa entità. Nel caso che il controllo in compressione risulti ancora insufficiente si può ridurre di altri 5 mm il volume d'aria. Si consiglia di non ridurre oltre 35 mm la quota di Fig. 17.

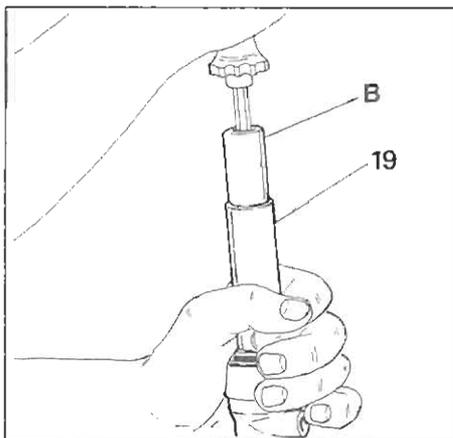


FIG. 18

Riavvitare la vite con OR (26) sul pistone compensatore utilizzando il cacciavite (rif. 92) e l'attrezzo B (rif. 99) e scaricare l'olio in eccesso.

FIG. 17

By means of the tool G (ref. 98) insert the compensating piston (300) provided with O-ring (306) and piston ring (308) properly greased. Push it into the stanchion tube up to 40 mm, using the proper tool B (ref. 99). If the fork travels to the end of its stroke too easily the amount of oil contained into the fork legs must be increased by decreasing the level in Fig. 16 by 5 mm. As a consequence the measurement shown in Fig. 17 will automatically decrease by the same amount (i.e. 5 mm). If compression after this is still not sufficient then you can decrease the air volume by another 5 mm. Do not decrease the measurement Fig. 17 beyond 35 mm.

FIG. 18

Tighten the screw with O-ring (26) onto the compensating piston by means of the screwdriver (ref. 92) and the tool B (ref. 99) then drain oil in excess.

FIG. 17

Avec l'outil G (réf. 98) placer le piston compensateur (300) avec le joint torique (306) et le segment (308) dûment graissés. Pousser le piston à l'intérieur du tube porteur jusqu'à 40 mm en utilisant l'outil B (réf. 99). Si la fourche arrive trop facilement en fin de course, il faut augmenter la quantité d'huile dans les tubes de façon à baisser de 5 mm le niveau indiqué sur la Fig. 16. Par conséquence, la cote de la Fig. 17 diminuera de la même quantité. Au cas où le contrôle en compression serait encore insuffisant, il est possible de réduire encore le volume de l'air de 5 mm. Il est conseillé de ne pas porter au dessous de 35 mm la cote de la Fig. 17.

FIG. 18

Revisser la vis avec joint torique (26) sur le piston compensateur avec le tournevis (réf. 92) et l'outil B (réf. 99) et écouler l'huile en excès.

FIG. 17

Introducir el pistón compensador (300) con el anillo OR (306) y segmento (308), debidamente engrasados, utilizando el utensilio G (ref.98). Empujarlo en el interior del tubo portante hasta que el nivel esté a 40 mm, utilizando el útil B (ref.99). Si la horquilla llega demasiado fácilmente al final de carrera, hay que aumentar la cantidad de aceite en las varillas, reduciendo de 5 mm el nivel indicado en la Fig. 16. Por consiguiente también la distancia indicada en la Fig. 17 disminuirá de la misma distancia. En caso de que el control en compresión resulte aún insuficiente, pueden reducirse otros 5 mm del volumen del aire. Se aconseja no reducir más de 35 mm la distancia de la Fig. 17.

FIG. 18

Ajustar nuevamente el tornillo con OR (26) sobre el pistón compensador utilizando el destornillador (ref. 92) y el utensilio B (ref. 99) y descargar el aceite en exceso.

ABB. 17

Den Ausgleichskolben (300) mit den mit Fett geschmierten O-Ring (306) und Kolbenring (308) durch das Werkzeug G (Bez. 98) einbauen, dann mit dem Werkzeug B (Bez. 99) bis 40 mm Höhe in das Standrohr schieben. Falls die Gabel den Endschalter zu leicht erreicht, muss die Ölmenge in den Holmen erhöht werden, wobei der in Abb. 16 angegebene Ölstand um 5 mm vermindert wird. In der Folge nimmt auch der in Abb. 17 angegebene Wert um 5 mm ab. Falls die Druckprüfung immer noch ein ungenügendes Resultat ergeben sollte, kann das Luftvolumen um weitere 5 mm reduziert werden. Es wird empfohlen, den in Abb. 17 angegebenen Wert nicht unter 35 mm fallen zu lassen.

ABB. 17

Mit einem Schraubenzieher (Bez. 92) und dem Werkzeug B (Bez. 99) die Schraube mit O-Ring (26) wieder auf den Ausgleichskolben schrauben und das überschüssige Öl abgiessen.

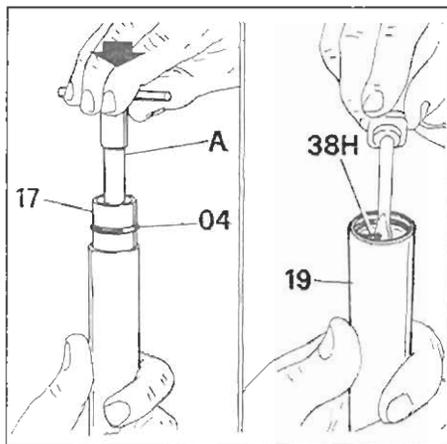


FIG. 19
Avvitare l'attrezzo A (rif. 104) sul tappo.
Ingrassare l'anello OR (4) e reinserire il
tappo (17) dentro al tubo portante. Spingerlo
fino a superare l'alloggiamento dell'anello di
fermo.
Rimontare l'anello di fermo (38H) superiore.

FIG. 19
Tighten tool A (ref. 104) on the plug.
Grease the O-ring (4) and reinsert the plug
(17) inside the stanchion tube. Making sure
it comes out of the stop ring seat.
Reassemble the upper stop ring (38H).

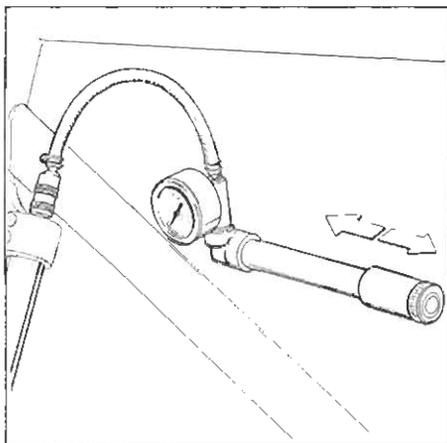


FIG. 20
Immettere aria dalla valvola, utilizzando una
normale pompa con manometro, oppure
con la pompa speciale MARZOCCHI muni-
ta dello speciale ugello di gonfiaggio (rif.
103). Portare la pressione all'interno a circa
3,5 bar (psi 50). Riavvitare il cappuccio
(303) di protezione. La pressione interna
influenza il comportamento della forcella sia
in fase di compressione che in quella di
estensione. Ad una pressione più alta corri-
sponde una maggior durezza dell'azione
ammortizzante.
Per una regolazione corretta a seconda del
tipo di utilizzo attenersi a quanto indicato sul
foglio di istruzioni allegato.

FIG. 20
Let air into the valve by using a common
pump with pressure gauge or with the MAR-
ZOCCHI special pump equipped with the
special adaptor (ref. 103). Bring the pres-
sure to approx. 3.5 bar (psi 50). Tighten the
cap (303). The internal pressure influences
the performance of the fork both in com-
pression and in rebound phase. The higher
the pressure, the harder the damping action.
To obtain a setting which matches road
conditions, follow the instructions given in
the enclosed instruction leaflet.

FIG. 19

Visser l'outil A (ref. 104) sur le bouchon.
Graisser le joint torique (4) et remettre le bouchon (17) à l'intérieur du tube porteur.
Puis le pousser jusqu'à ce qu'on dépasse l'emplacement de la bague d'arrêt.
Remonter l'anneau d'arrêt (38H) supérieur.

FIG. 19

Atornillar el utensilio A (ref. 104) en el tapón.
Engrasar el anillo OR (4) e introducir nuevamente el tapón (17) dentro del tubo portante.
Empujarlo hasta superar el alojamiento del anillo de bloqueo.
Montar nuevamente el anillo de bloqueo (38H) superior.

ABB. 19

Das Werkzeug A (ref. 104) auf das Verschluss einschrauben.
Den O-Ring (4) fetten, den Verschluss (17) in das Standrohr bringen. Über den Sitz des Sprenginges hinaus einschieben.
Den oberen Sprenging (38H) einbauen.

FIG. 20

Introduire de l'air par la valve en utilisant une normale pompe pourvue de manomètre ou avec la pompe MARZOCCHI pourvue du spécial raccord (réf. 103). Porter la pression intérieure à 3,5 bar (psi 50) environ. Revisser le capuchon (303) de protection. La pression intérieure influence le comportement de la fourche aussi bien en fase de compression que en fase d'extension. Une pression plus haute portera à une dureté plus élevée de l'action d'amortissement.
Pour régler la pression en fonction du type d'utilisation, consulter les instructions ci-jointes.

FIG. 20

Introducir aire a través de la válvula, utilizando una normal bomba con manómetro, o bien la bomba especial MARZOCCHI equipada con una especial tobera de inflado (ref. 103). Llevar la presión en el interior aproximadamente a 3,5 bar (psi 50). Enroscar la capucha protectora (303). La presión interna influye en el comportamiento de la horquilla tanto en fase de compresión como en la de extensión. Con una presión más alta corresponde una mayor dureza de la acción amortiguante.
Para obtener la regulación adecuada según el tipo de utilización síganse cuidadosamente las indicaciones del folleto de instrucciones anexo.

ABB. 20

Mit Hilfe einer üblichen Pumpe mit Luftdruckmesser oder mit der speziellen MARZOCCHI Pumpe mit einer Sonderverbindung (Bez. 103) durch das Ventil Luft einlassen. Den Innendruck auf etwa 3,5 bar (psi 50) bringen. Aufschrauben und die Schutzkappe (303) wieder aufsetzen. Der Innendruck beeinflusst das Verhalten der Gabel sowohl in der Druck- als auch in der Zugstufe. Ein höherer Innendruck verursacht ein härteres Dämpferverhalten.
Für eine der jeweiligen Verwendungsart entsprechende und korrekte Einstellung ist die beiliegende Anleitung zu befolgen.

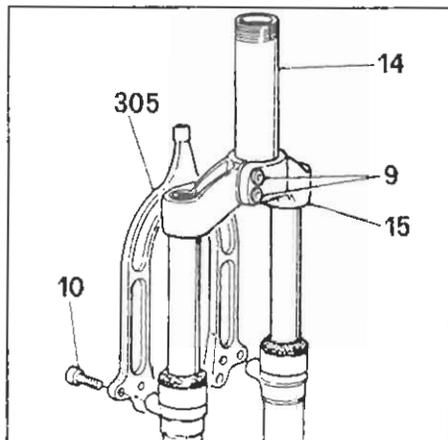


FIG. 21

Dovendo accoppiare la forcella al canotto di sterzo (14) è necessario inserire quest'ultimo nell'apposita sede sulla base di sterzo (15). Per un corretto bloccaggio della base di sterzo al canotto ed alle canne attenersi rigorosamente a questa sequenza di operazioni:

- 1) Serrare a fondo le viti (9) di fissaggio del canotto e degli steli alla base di sterzo.
- 2) Procedere al montaggio dell'archetto di irrigidimento (305) ai portaruota.

Coppia di serraggio consigliata per viti (9) e (10):

– M6 11N.m - (8 lb.ft)

Fare attenzione che i limiti superiori del tubo portante e della base di sterzo corrispondano e procedere al bloccaggio.

FIG. 21

It is necessary to fit the steering stem (14) into its seat on the lower yoke in order to fix it to the fork (15). To fix the lower yoke to steering stem and stanchion tubes properly, please observe the following operations strictly:

- 1) Tighten the screws (9) of the steering stem and the fork legs onto the bottom crown.
- 2) Now assemble the brake arch (305) on the sliders.

Suggested tightening torque for screws (9) and (10):

– M6 11N.m - (8 lb.ft)

Be sure that the upper ends of the stanchion tube match those of the lower yoke and lock them.

FIG. 21

Pour monter la fourche sur le tube de direction (14) il est nécessaire d'introduire ce dernier dans l'emplacement prévu à cet effet sur le T. inférieur (15).

Pour fixer correctement le "T" inférieur à la colonne de direction et aux tubes porteurs suivre attentivement les opérations suivantes:

- 1) Serrer à fond les vis (9) de fixation du tube de direction et des jambes de la fourche au T inférieur.
- 2) Monter l'étrier de raidissement (305) aux fourreaux.

Couple de serrage conseillées pour vis:

– M6 11N.m - (8 lb.ft)

Surveiller que les extrémités supérieures du tube porteur et du T inférieur correspondent et les fixer.

FIG. 21

Debiendo acoplar la horquilla al tubo de dirección (14) es necesario introducir este último en la específica sede sobre la base de dirección (15).

Para un correcto bloqueo de la base de dirección al tubo y a las camisas atenerse rigurosamente a esta secuencia de operaciones:

- 1) Apretar completamente los tornillos (9) de fijación del manguito y de las varillas en la base de la dirección.
- 2) Proceder al montaje del arco de refuerzo (305) a los porta ruedas.

Par de apriete aconsejado para tornillos (9) y (10):

– M6 11N.m - (8 lb.ft)

Cuidese que los límites superiores del tubo portante y de la base de la dirección se correspondan.

ABB. 21

Da die Gabel mit dem Steuerkopfröhr (14) gekuppelt werden muss, ist es erforderlich, in seinen Sitz auf die Gabelbrücke unten (15) einbauen.

Um die Gabelbrücke unten auf Lenkrohr und Standrohre zu verriegeln, ist es nötig die folgenden Phasen streng zu betreten und zwar:

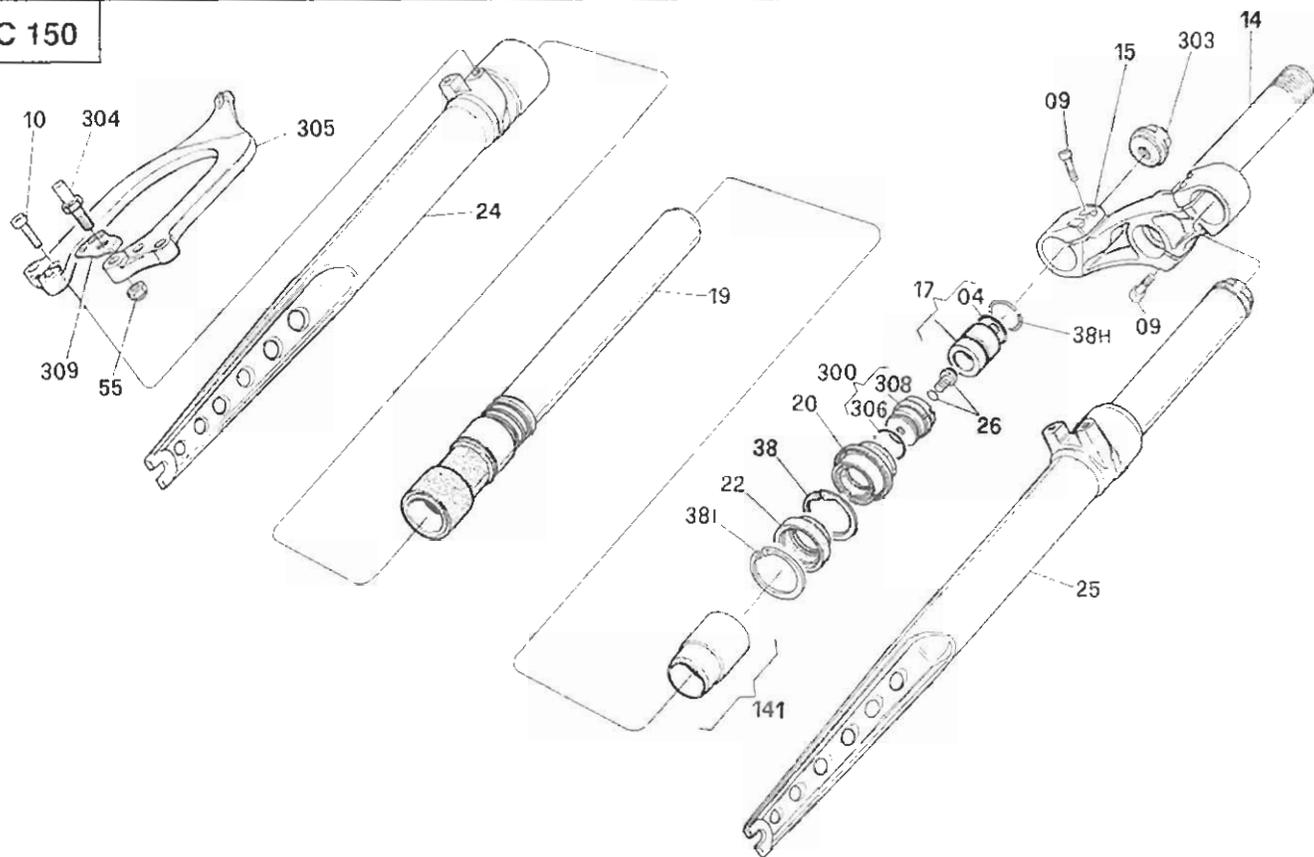
- 1) Die Schrauben (9) des Lenkrohrs und der Gabelholme auf die Gabelbrücke unten fest anziehen.
- 2) Jetzt der Versteifungsbogen (305) auf die Gleitrohre montieren.

Vorzuziehendes Anzugsmoment für Schrauben:

– M6 11N.m - (8 lb.ft)

Achten auf, dass das obere Ende des Standrohres mit demjenigen der Gabelbrücke unten übereinstimmt und blockieren.

XC 150

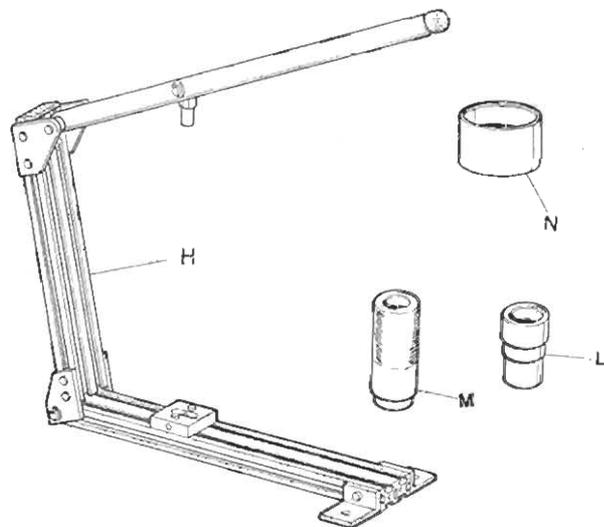


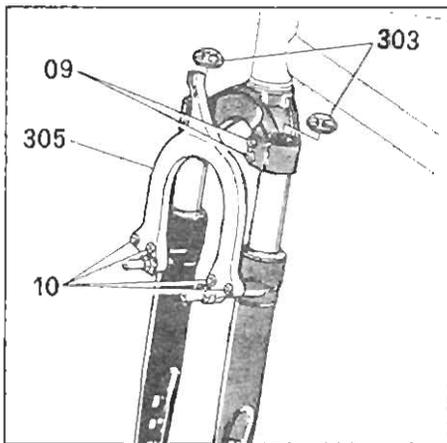
Componenti - Spare parts XC 150

| Rif. | Descrizione - Description |
|------|---|
| 04 | Anello O-ring - O-ring |
| 09 | Vite - Screw |
| 10 | Vite - Screw |
| 14 | Cannotto - Stem |
| 15 | Base - Lower yoke |
| 17 | Tappo superiore completo - Upper cap assembly |
| 19 | Tubo portante - Stanchion tube |
| 20 | Raschiapolvere - Dust seal |
| 22 | Anello di tenuta - Oil seal |
| 24 | Portaruota dx. - Right slider |
| 25 | Portaruota sx. - Left slider |
| 26 | Vite con OR - Screw with O-ring |
| 38 | Anello di fermo superiore - Upper stop ring |
| 38I | Anello di fermo inferiore - Lower stop ring |
| 38H | Anello di fermo - Stop ring |
| 55 | Dado - Nut |
| 126 | Molla - Spring |
| 141 | Gruppo boccola - Bushing unit |
| 300 | Pistone compensatore - Compensating piston |
| 301 | Tampone di fondo - Foot buffer |
| 303 | Cappuccio valvola - Valve cap |
| 304 | Perno - Pin |
| 305 | Archetto - Arch |
| 306 | Anello O-ring - O-ring |
| 308 | Segmento pistone - Piston ring |
| 309 | Piastrino - Plate |

Attrezzi specifici - Specific tools

| Rif. | Art. | Descrizione attrezzo - Tool description |
|------|------|---|
| H | 113 | Attrezzatura per smontaggio anello di tenuta - Tool for oil seal disassembly |
| L | 105 | Introduttore per tubo portante - Stanchion tube introduction tool |
| M | 110 | Atrezzo per montaggio anello di tenuta - Tool for snap ring assembly |
| N | 109 | Boccola contenimento olio - Oil control bushing |





Istruzioni relative al modello "XC 150"

FIG. 1

Per eseguire qualsiasi operazione di manutenzione o per qualsiasi sostituzione è necessario scaricare la pressione presente nei due steli operando sulle valvole, dopo aver rimosso i cappucci (303) di protezione. Svitare le viti (10) di fissaggio dell'archetto di irrigidimento (305) ai portaruota. Procedere ora alla rimozione degli steli forcella dalla base di sterzo allentando le viti (09A) sui morsetti di serraggio. Sfilare la sommità dei tubi portanti dalla base di sterzo.

Instructions for "XC 150"

FIG. 1

Before carrying out any maintenance or replacement work, remove the caps (303) and release all the pressure in the fork legs through the valves. Loosen the screws (10) which block the brake arch (305) to the sliders. Now remove the fork legs from the lower yoke by loosening the screws (09A) on the locking clamps. Slide the top of the stanchion tubes out of the lower yoke.

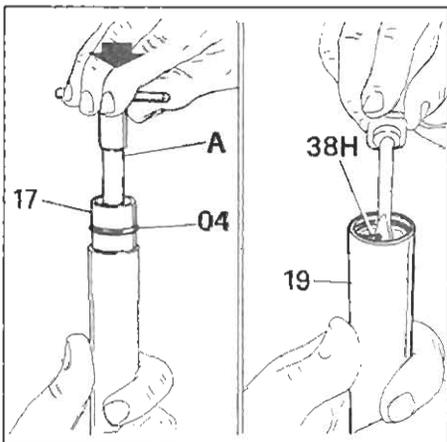


FIG. 2

Avvitare l'attrezzo A (rif. 104) sul tappo. Spingere dentro al tubo portante (19) il tappo (17) e rimuovere l'attrezzo A. Con un cacciavite rimuovere l'anello di fermo (38H) superiore.

FIG. 2

Screw the A special tool (ref. 104) onto the plug. Push the plug (17) into the stanchion tube (19) and remove the special tool A. Remove the upper stop ring (38H) with a screwdriver.

Instructions pour le modèle "XC 150"

FIG. 1

Avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien ou de remplacement de pièces, il est nécessaire de décharger la pression présente dans les deux jambes en agissant sur les valves après avoir enlevé les capuchons (303) de protection.

Dévisser les vis (10) qui fixent l'étrier de raidissement (305) aux fourreaux.

Enlever maintenant les jambes du "T" inférieur en dévissant les vis (09A) sur les bagues de serrage. Enlever la partie supérieure des tubes porteurs du "T" inférieur.

FIG. 2

Visser l'outil spécial A (ref. 104) sur le bouchon.

Pousser le bouchon (17) dans le tube porteur (19) et enlever l'outil spécial A.

Enlever, avec un tournevis, l'anneau d'arrêt supérieur (38H).

Instrucciones relativas al mod."XC 150"

FIG. 1

Para realizar cualquier operación de mantenimiento o alguna sustitución es necesario descargar la presión que hay en las dos varillas interviniendo en las válvulas, una vez sacadas las capuchas (303) de protección.

Destornillar los tornillos (10) de fijación del arco de refuerzo (305) a los porta rueda.

Proceder al quitado de las varillas horquilla de la base de dirección aflojando los tornillos (09A) sobre los mordaza de cierre. Extraer la parte superior de los tubos portantes de la base de dirección.

FIG. 2

Atornillar el utensilio especial A (ref. 104) sobre el tapón.

Introducir dentro del tubo portante (19) el tapón (17) y quitar el utensilio A.

Con un destornillador quitar el anillo de bloqueo (38H) superior.

Anweisungen für das Modell "XC 150"

ABB. 1

Vor jeder Durchführung von Arbeitsgängen zur Wartung oder zum Ersatz von Teilen ist der Druck in den beiden Holmen mittels der Ventile abzulassen, nachdem die Schutzkappen (303) entfernt worden sind. Die Befestigungsschrauben (10) des Versteifungsbogens (305) von den Gleitrohren lösen.

Jetzt durch Lösen der Schrauben (09A) auf den Befestigungsklemmen die Gabelholme von der Gabelbrücke unten abbauen.

ABB. 2

Den A Sonderwerkzeug (Bez. 104) auf das Verschluss einschrauben.

Den Standrohrverschluss (17) in das Standrohr (19) schieben und den A Sonderwerkzeug entfernen.

Mit einer Schraubenzieher den oberen Sprengring (38H) entfernen.

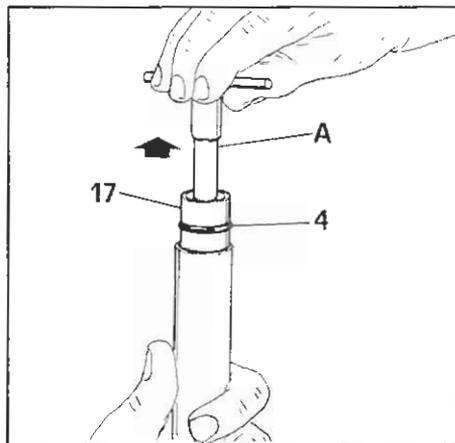


FIG. 3

Avvitare l'attrezzo speciale A (rif. 104) ed estrarre il tappo (17) dal tubo portante. Tirare con forza per vincere la resistenza dell'anello OR di tenuta (4).

FIG. 3

Screw the A special tool (ref. 104) and slide the plug (17) out of the stanchion tube. Pull it strongly to overcome the resistance of the oil seal with O-ring (4).

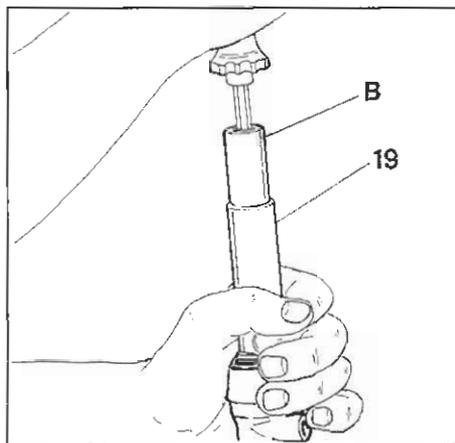


FIG. 4

Portare a fondo corsa dentro al portaruota il tubo portante (19) e con un cacciavite a croce (rif. 92) svitare la vite (26) con OR mantenendo fermo il pistone compensatore con l'attrezzo B (rif. 99).

FIG. 4

Push the stanchion tube (19) to end of stroke inside the slider and loosen, with a Philips screwdriver (ref. 92), the screw (26) with O-ring by holding the compensating piston with the tool B (ref. 99).

FIG. 3

Visser l'outil spécial A (ref. 104) et enlever le bouchon (17) du fourreau. Tirer avec force pour vaincre la résistance du joint torique (4).

FIG. 3

Atornillar el utensilio especial A (ref. 104) y sacar el tapón (17) del tubo portante. Tirar con fuerza para vencer la resistencia del anillo de retén OR (4).

ABB. 3

Den A Sonderwerkzeug (Bez. 104) einschrauben und den Verschluss (17) aus das Standrohr herausziehen. Kräftig ziehen um den Widerstand des O-Ringes zu überwinden.

FIG. 4

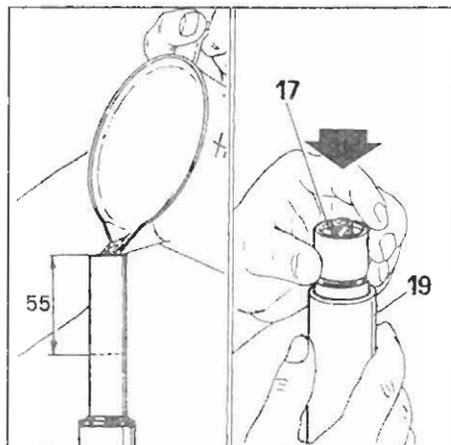
Pousser le tube porteur (19) à fond de course dans le fourreau et dévisser avec un tournevis cruciforme (ref. 92) la vis (26) avec joint torique en bloquant le piston compensateur avec l'outil B (ref. 99).

FIG. 4

Llevar a fin de carrera dentro del porta rueda el tubo portante (19) y con un destornillador cruciforme (rif. 92) desenroscar el tornillo (26) con OR manteniendo firme el pistón compensador con el utensilio B (rif. 99).

ABB. 4

Das Standrohr (19) bis zum Ende in das Gleitrohr schieben und mit einem Kreuzschraubenzieher (Bez. 92) die Schraube (26) mit O-Ring abschrauben und den Ausgleichskolben mit dem Werkzeug B (Bez. 99) festhalten.



**SMONTAGGIO ANELLO DI TENUTA E
BOCCOLA DI GUIDA**

FIG. 5

Versare olio all'interno del tubo portante, con stelo completamente esteso, fino a raggiungere 55 mm dalla sommità.

Inserire di nuovo il tappo (17) spingendolo dentro al tubo fino al punto in cui si incontra la resistenza opposta dall'olio.

OIL SEAL AND PILOT BOSS DISASSEMBLY

FIG. 5

Pour oil into the stanchion tube with the leg fully extended reaching the level of 55 mm from the top.

Insert the new plug (17) down into the tube until you feel the resistance opposed by the oil.

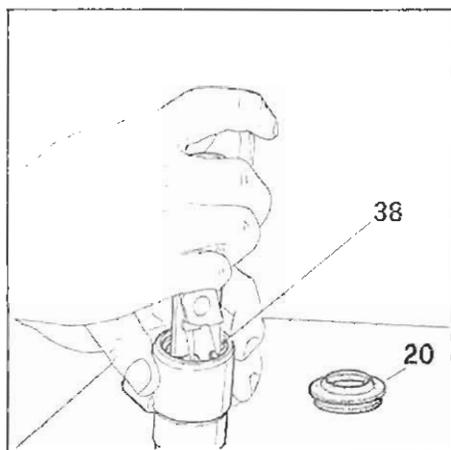


FIG. 6

Rimuovere l'anello raschiapolvere (20) e con un paio di pinze a punta sfilare l'anello di fermo (38) superiore.

FIG. 6

Remove the dust seal (20) and by means of a pair of pointed plier take the upper stop ring (38) out.

DÉMONTAGE JOINT TORIQUE ET
BAGUE DE GUIDE

FIG. 5

Verser de l'huile à l'intérieur du tube porteur, avec la tige complètement étendue, jusqu'à 55 mm du haut.

Pousser le nouveau bouchon (17) dans le tube jusqu'à rencontrer l'action opposée de l'huile.

DESMONTAJE DEL ANILLO DE RETEN Y
DEL ANILLO DE GUIA

FIG. 5

Vaciar el aceite en el interior del tubo portante, con la varilla completamente extendida, hasta alcanzar el nivel de 55 mm. desde la parte superior.

Introducir nuevamente el tapón (17) empujando dentro del tubo hasta el punto en que se encuentra la resistencia puesta por el aceite.

STANGENDICHTUNG-UND FÜHRUNG-
BUCHSEABBAU

ABB. 5

Öl in das Standrohr mit der völlig gezogenen Stange bis zu 55 mm vom oben giessen. Der neue Verschluss (17) tief in das Rohr bringen, bis der Widerstand des Öldrucks bemerkt wird gefühlt.

FIG. 6

Enlever le cache-poussière et (20) avec des pinces pointues faire glisser l'anneau d'arrêt (38).

FIG. 6

Quitar el anillo rascapolvo (20) y con una par de pinzas de punta extraer el anillo de bloqueo (38) superior.

ABB. 6

Die manschette (20) entfernen und mit einer spitzen Zange den oberen Sprengring (38) entfernen.

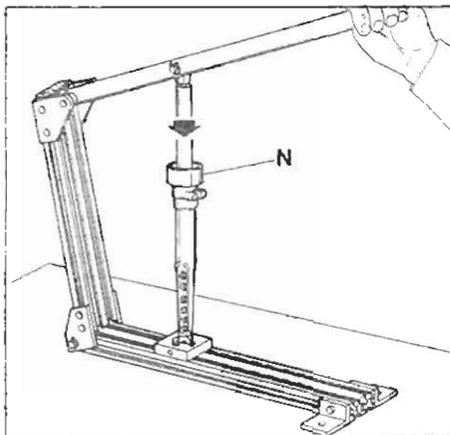


FIG. 7

Infilare la boccia N (rif. 109) nel portaruota, fino al punto in cui l'anello di tenuta della boccia (N) risulti inserito nella parte superiore del portaruota.

Inserire la parte inferiore del portaruota (24-25) nell'asola inferiore dell'attrezzatura H (rif. 113). Infilare il perno del braccio superiore nel tappo (17) poi spingere detto braccio fino ad ottenere l'estrazione dell'anello di tenuta (22) dal portaruota.

Sfilare l'anello di tenuta e la boccia di contenimento olio dal tubo portante.

FIG. 7

Insert the oil control bushing (N) into the slider and check that the bushing oil seal (N) is mounted on the top of the slider.

Put the lower side of the slider (24-25) into the lower slot of the tooling H (ref. 113).

Insert the axle of the top arm into the plug (17) and push the arm until the oil seal (22) comes out of the slider.

Remove the oil seal and oil control bushing from stanchion tube.

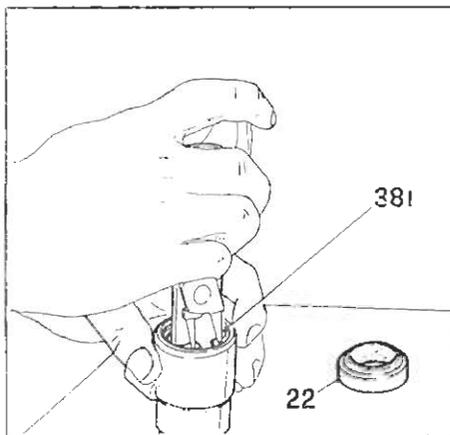


FIG. 8

Rimuovere con un paio di pinze a punta l'anello di fermo (381) inferiore.

FIG. 8

By means of pointed pliers remove the lower stop ring (381).

FIG. 7

Enfiler l'entretoise N (ref. 109) dans le fourreau de façon que le joint d'étanchéité soit monté sur le haut du fourreau enfiler le fond du fourreau dans l'encreinure inférieure de l'outil H (ref. 113).

Introduire la contrepointe du bras supérieur dans le bouchon (17) et le pousser vers le bas jusqu'à faire sortir le joint d'étanchéité du fourreau.

Enlever du tube porteur le joint d'étanchéité et l'entretoise de contrôle de l'huile.

FIG. 7

Introducir el casquillo N (ref.109) en el portarueda, hasta el punto en que el anillo de retén del casquillo (N) resulte introducido en la parte superior del portarueda.

Introducir la parte inferior del portarueda (24-25) en el ojal inferior del utensilio (24-25). Introducir el perno del brazo superior en el tapón (17) luego empujar dicho brazo hasta obtener la extracción del anillo de retén (22) del portarueda.

Extraer el anillo de retén y el casquillo de contención aceite del tubo portante.

ABB. 7

Die Buchse in das Gleitrohr einführen, so dass die Stangendichtung der Buchse (N) auf die obere Seite des Gleitrohr montiert wird Die untere Seite des Gleitrohrs (24-25) in den unteren Schnitt des Werkzeugs H (ref.) einführen.

Der stift des unteren Arms in den Verschluss (17) einführen und drücken bis die Stangendichtung vom Gleitrohr herauskommt.

Die Stangendichtung und die Buchse für Ölbeschränkung vom Standrohr herausziehen.

FIG. 8

Enlever l'anneau d'arrêt inférieur (38I) avec des pinces pointues.

FIG. 8

Quitar con un par de pinzas de punta el anillo de bloqueo (38I) inferior.

ABB. 8

Den Sprengring (38I) mit Hilfe von spitzer zange entfernen.

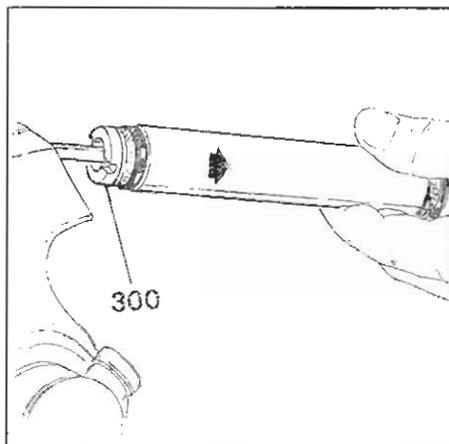


FIG. 9

Sfilare il tappo (17) nel modo descritto a FIG. 3.

Avvitare un'asta filettata M 6 mm (rif. 93) sul pistone compensatore (300), nel foro della vite (26) rimossa, ed estrarre detto pistone dall'interno del tubo portante.

Scaricare l'olio contenuto all'interno dello stelo pompando con il portaruota per permettere una evacuazione completa.

FIG. 9

Remove the plug (17) as described in FIG. 3.

Screw a M 6 mm. (ref. 93) threaded rod onto the compensating piston (300) in the hole of the screw (26) removed and slide the piston out of the inside of the stanchion tube.

Drain the oil contained in the fork leg and pump up and down with the slider to make all the oil come out.

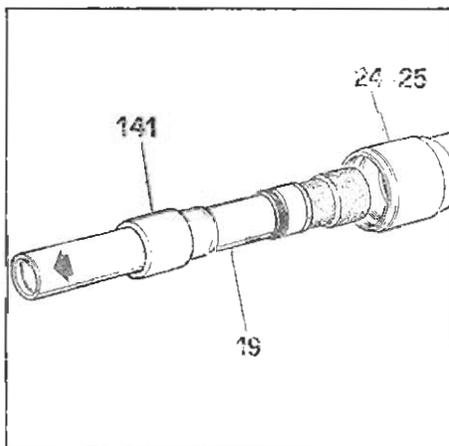


FIG. 10

Sfilare il tubo portante (19) con gruppo boccola montato dal portaruota (24-25).

Sfilare il gruppo boccola (141) dal tubo portante.

Verificare lo stato di usura delle boccole inferiore, inserite nel tubo portante (19) e superiore, inserita dentro alla boccola (141); se risultano usurate sostituire i componenti.

FIG. 10

Remove the stanchion tube (19) with the bush unit from the slider (24-25).

Remove the bush unit (141) from the stanchion tube.

Check the state of wear of lower bushing, in the stanchion tube (19) and upper bushing, in the pilot bushing (141); replace the elements if necessary.

FIG. 9

Enlever le bouchon selon Fig. 3.

Visser une tige filetée M 6 mm (ref. 93) sur le piston compensateur (300), dans le trou de la vis (26) enlevée et extraire le piston de l'intérieur du tube porteur.

Evacuer l'huile contenue à l'intérieur de la jambe de la fourche en poussant le fourreau vers le haut et le bas pour que l'huile sorte complètement.

FIG. 10

Enlever le tube porteur (19) avec le groupe bague à la hauteur du fourreau (24-25).

Enlever le groupe bague (141) du tube porteur.

Vérifier l'état de détérioration de l'entretoise inférieure, sur le tube porteur (19) et supérieure dans le groupe bague de guide (141); en cas de détérioration il faut la remplacer les éléments.

FIG. 9

Extraer el tapón (17) como está descrito en la Fig. 3.

Atornillar una varilla roscada M 6 mm. (rif. 93) sobre el pistón compensador (300), en el orificio del tornillo (26) ni bien se ha quitado, y extraer el mencionado pistón del interior del tubo portante.

Descargar el aceite contenido en el interior de la varilla de la horquilla bombeando con el portarueda para permitir una evacuación completa.

FIG. 10

Extraer el tubo portante (19) con el grupo casquillo montado por el porta rueda (24-25).

Extraer el grupo casquillo (141) del tubo portante.

Controlar el estado de desgaste de los casquillos inferior, en el tubo portante (19), y superior. introducido dentro al casquillo (141); si resultan desgastados sustituir los elementos.

ABB. 9

Den Verschluss abziehen (s. Fig. 3).

Eine M-6-mm-Gewindestange (Bez. 93) in die Bohrung (300) der soeben entfernten Schraube (26) auf dem Ausgleichskolben schrauben und den Kolben aus dem Inneren des Standrohrs ziehen.

Das im Inneren des Holms befindliche Öl ausgießen. Damit das Öl aus dem Innere des Gabelholms völlig ausfließen kann, das Standrohr nach oben und unten drücken.

ABB. 10

Das Standrohr (19) mit der eingebauten Buchsengruppe vom Gleitrohr (24-25) abziehen.

Die Buchsengruppe (141) vom Standrohr abziehen.

Den Abnutzungsgrad der unteren Buchse, in das Standrohr (19), und oberen Buchse, in das Gleitbuchse (141) überprüfen; falls erforderlich, die abgenutzten Teile ersetzen.

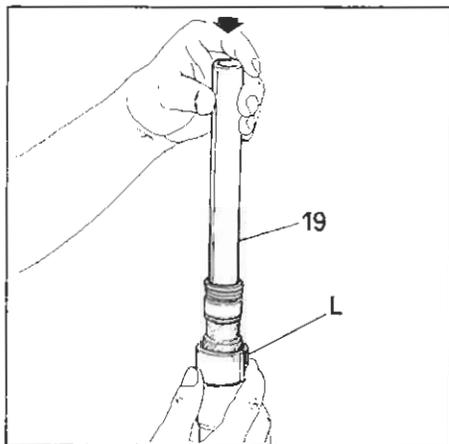


FIG. 11

Per scongiurare eventuali danni agli organi di scorrimento è necessario utilizzare uno speciale introduttore L (rif. 105), inserito sulla sommità del portaruota .

Introdurre delicatamente il tubo portante (19) nel portaruota fino a battuta.

Sfilare l'introduttore L.

FIG. 11

Use a special introduction tool L (ref. 105), inserted on the top of the slider to avoid damaging the sliding components.

Carefully introduce the stanchion tube (19) into the slider up to counterboring.

Remove the introduction tool L.

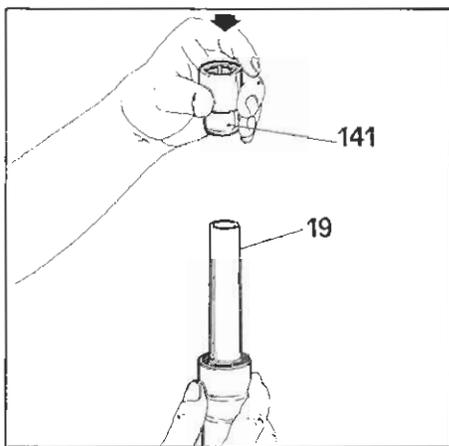


FIG. 12

Inserire la boccia di guida (141), nel tubo portante. Portarla a battuta sul portaruota e bloccarla con l'anello di fermo (38I) inferiore.

FIG. 12

Insert the pilot bushing (141) into the stanchion tube make the pilot bushing on the slider reach the counterboring and lock it by means of the lower stop ring (38I).

FIG. 11

Pour éviter d'abîmer les éléments de glissement, il est nécessaire d'utiliser un introducteur spécial L (ref. 105), placé sur la partie supérieure du fourreau.

Introduire soigneusement le tube porteur (19) dans le fourreau jusqu'à la butée.

Enlever l'introducteur L.

FIG. 11

Para evitar eventuales daños a los órganos de deslizamiento es necesario utilizar un introductor especial L (ref. 105), introducido sobre la parte superior del porta rueda.

Introducir delicadamente el tubo portante (19) en el porta rueda hasta el tope.

Extraer el introductor L.

ABB. 11

Um mögliche Beschädigungen der gleitenden Elemente zu vermeiden, ist es erforderlich, ein oben auf dem Gleitrohr anzubringendes spezielles Einführwerkzeug L (Bez. 105) zu verwenden.

Das Standrohr (19) vorsichtig bis zum Anschlag in das Gleitrohr einführen.

Das Einführwerkzeug L entfernen.

FIG. 12

Enfiler la bague de guide (141) dans le tube porteur. La pousser jusqu'à la butée du fourreau et la bloquer à l'aide de l'anneau d'arrêt inférieur (381).

FIG. 12

Introducir el anillo de guía (141), en el tubo portante.

Llevarlo a tope en el portarueda y bloquearlo con el anillo de bloqueo (381) inferior.

ABB. 12

Die Gleitbuchse (141) in das Standrohr einführen. Sie auf das Gleitrohr bis zum Anschlag bringen und mit dem unteren Sprengring (381) lockern.

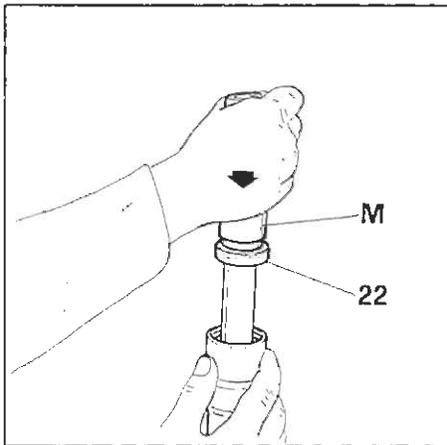


FIG. 13
 Utilizzando lo speciale introduttore M (rif. 110) spingere in sede il nuovo anello di tenuta (22) e poi bloccarlo in sede, con l'anello di fermo superiore (38).
 Inserire il raschiapolvere (20).

FIG. 13
 By means of the special introduction tool M (ref. 110) push the new oil seal into its seat then lock it using the upper stop ring (38) now insert the dust seal (20).

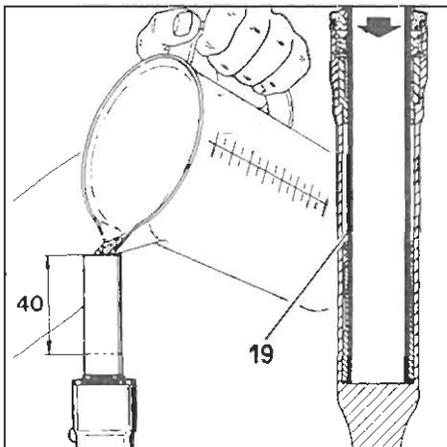


FIG. 14
 Versare olio "MARZOCCHI art. 52.49" all'interno del tubo portante pompando alcune volte con il tubo per permettere all'olio di riempire tutto il volume interno. Assicurarsi che il tubo portante sia a battuta sul fondo del portaruota e verificare che il livello raggiunga 40 mm dalla sommità.

FIG. 14
 Make sure that the stanchion tube is up to the counterboring on the bottom of the slider and pour "MARZOCCHI oil art. 52.49" into the slider. Check that the oil level is 40 mm from the top.

FIG. 13

En employant l'introducteur spécial M (ref. 110) pousser jusqu'à l'emplacement prévu le nouveau joint d'étanchéité et le bloquer à l'aide de l'anneau d'arrêt supérieur (38).
Mettre le cache-poussière.

FIG. 13

Utilizando un introductor especial M (ref. 110) empujar en el alojamiento el nuevo anillo de retén (22) y luego bloquearlo en sede, con el anillo de bloqueo superior (38).
Introducir el rascapolvo (20).

ABB. 13

Mit dem speziellen Werkzeug M (ref. 110) die neue Stangendichtung (22) bis zu den Sitz schieben und sie mit dem oberen Sprengring (38) blockieren.
Den Abstreifer (20) einführen.

FIG. 14

Verser de l'huile "MARZOCCHI art. 52.49" à l'intérieur du tube porteur en s'assurant que celui-ci soit à la butée du fourreau et vérifier que le niveau arrive à 40 mm du haut.

FIG. 14

Comprobar que el tubo portante esté bien apoyado contra el fondo del portarueda, versar aceite "MARZOCCHI art. 52.49" en el interior del tubo portante y verificar que el nivel esté a 40 mm. de la parte superior.

ABB. 14

Öl vom Typ "MARZOCCHI Art. 52.49" bis auf eine Höhe von 40 mm unterhalb der Spitze in das Standrohr giessen und sicherstellen, dass das Standrohr auf dem Boden des Gleitrohrs aufliegt.

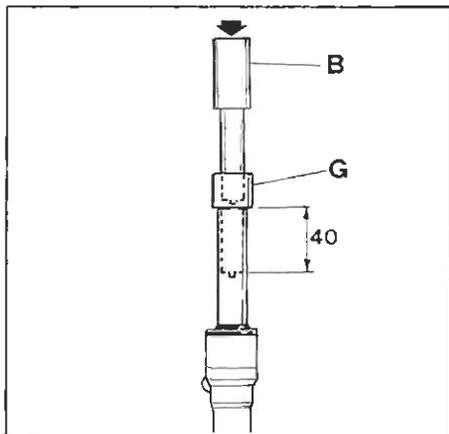


FIG. 15
 Inserire il pistone compensatore (300) completo di anello OR (306) e segmento (308), opportunamente ingrassati, utilizzando l'attrezzo G (rif. 98). Spingerlo all'interno del tubo portante fino alla quota di 40 mm utilizzando l'attrezzo B (rif. 99). Nel caso che la forcetta arrivi troppo facilmente a fine corsa occorre aumentare la quantità di olio negli steli, diminuendo di 5 mm il livello indicato in Fig. 14. Di conseguenza anche la quota di Fig. 15 diminuirà della stessa entità. Nel caso che il controllo in compressione risulti ancora insufficiente si può ridurre di altri 5 mm il volume d'aria. Si consiglia di non ridurre oltre 35 mm la quota di Fig. 15.

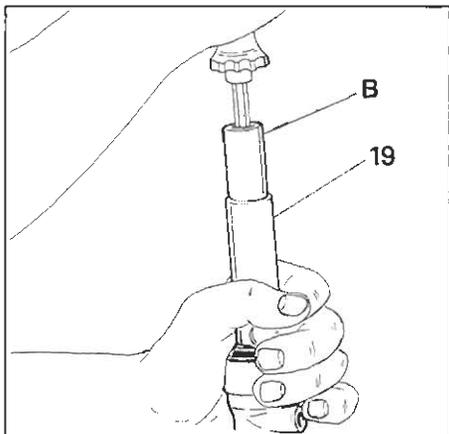


FIG. 16
 Riavvitare la vite con OR (26) sul pistone compensatore utilizzando il cacciavite (rif. 92) e l'attrezzo B (rif. 99) e scaricare l'olio in eccesso.

FIG. 15
 By means of the tool G (ref. 98) insert the compensating piston (300) provided with O-ring (306) and piston ring (308) properly greased. Push it into the stanchion tube up to 40 mm, using the proper tool B (ref. 99). If the fork travels to the end of its stroke too easily the amount of oil contained into the fork legs must be increased by decreasing the level in Fig. 14 by 5 mm. As a consequence the measurement shown in Fig. 15 will automatically decrease by the same amount (i.e. 5 mm). If compression after this is still not sufficient then you can decrease the air volume by another 5 mm. Do not decrease the measurement Fig. 15 beyond 35 mm.

FIG. 16
 Tighten the screw with O-ring (26) onto the compensating piston by means of the screwdriver (ref. 92) and the tool B (ref. 99) then drain oil in excess.

FIG. 15

Avec l'outil G (réf. 98) placer le piston compensateur (300) avec le joint torique (306) et le segment (308) dûment graissés. Pousser le piston à l'intérieur du tube porteur jusqu'à 40 mm en utilisant l'outil B (réf. 99). Si la fourche arrive trop facilement en fin de course, il faut augmenter la quantité d'huile dans les tubes de façon à baisser de 5 mm le niveau indiqué sur la Fig. 14. Par conséquence, la cote de la Fig. 15 diminuera de la même quantité. Au cas où le contrôle en compression serait encore insuffisant, il est possible de réduire encore le volume de l'air de 5 mm. Il est conseillé de ne pas porter au dessous de 35 mm la cote de la Fig. 15.

FIG. 16

Revisser la vis avec joint torique (26) sur le piston compensateur avec le tournevis (réf. 92) et l'outil B (réf. 99) et écouler l'huile en excès.

FIG. 15

Introducir el pistón compensador (300) con el anillo OR (306) y segmento (308), debidamente engrasados, utilizando el utensilio G (ref.98). Empujarlo en el interior del tubo portante hasta que el nivel esté a 40 mm. utilizando el útil B (ref.99). Si la horquilla llega demasiado fácilmente al final de carrera, hay que aumentar la cantidad de aceite en las varillas, reduciendo de 5 mm el nivel indicado en la Fig. 14. Por consiguiente también la distancia indicada en la Fig. 15 disminuirá de la misma distancia. En caso de que el control en compresión resulte aún insuficiente, pueden reducirse otros 5 mm del volumen del aire. Se aconseja no reducir más de 35 mm la distancia de la Fig. 15.

FIG. 16

Ajustar nuevamente el tornillo con OR (26) sobre el pistón compensador utilizando el destornillador (ref. 92) y el utensilio B (ref. 99) y descargar el aceite en exceso.

ABB. 15

Den Ausgleichskolben (300) mit den mit fett geschmierten O-Ring (306) und Kolbenring (308) durch das Werkzeug G (Bez. 98) einbauen, dann mit dem Werkzeug B (Bez. 99) bis 40 mm Höhe in das Standrohr schieben. Falls die Gabel den Endschalter zu leicht erreicht, muss die Ölmenge in den Holmen erhöht werden, wobei der in Abb. 14 angegebene Ölstand um 5 mm vermindert wird. In der Folge nimmt auch der in Abb. 15 angegebene Wert um 5 mm ab. Falls die Druckprüfung immer noch ein ungenügendes Resultat ergeben sollte, kann das Luftvolumen um weitere 5 mm reduziert werden. Es wird empfohlen, den in Abb. 15 angegebenen Wert nicht unter 35 mm fallen zu lassen.

ABB. 16

Mit einem Schraubenzieher (Bez. 92) und dem Werkzeug B (Bez. 99) die Schraube mit O-Ring (26) wieder auf den Ausgleichskolben schrauben und das überschüssige Öl abgießen.

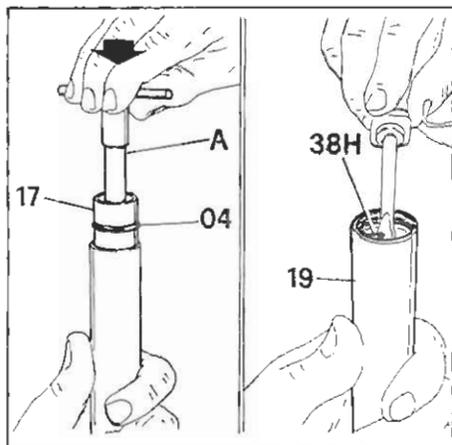


FIG. 17
 Avvitare l'attrezzo A (rif. 104) sul tappo.
 Ingrassare l'anello OR (4) e reinserire il
 tappo (17) dentro al tubo portante. Spingerlo
 fino a superare l'alloggiamento dell'anello di
 fermo.
 Rimontare l'anello di fermo (38H) superiore.

FIG. 17
 Tighten tool A (ref. 104) on the plug.
 Grease the O-ring (4) and reinsert the plug
 (17) inside the stanchion tube. Making sure
 it comes out of the stop ring seat.
 Reassemble the upper stop ring (38H).

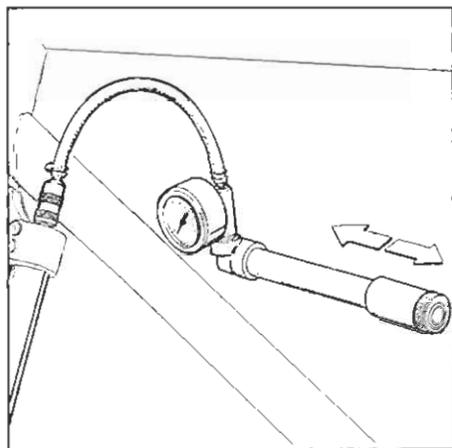


FIG. 18
 Immettere aria dalla valvola, utilizzando una
 normale pompa con manometro, oppure
 con la pompa speciale MARZOCCHI muni-
 ta dello speciale ugello di gonfiaggio (rif.
 103). Portare la pressione all'interno a circa
 3,5 bar (psi 50). Riavvitare il cappuccio
 (303) di protezione. La pressione interna
 influenza il comportamento della forcella sia
 in fase di compressione che in quella di
 estensione. Ad una pressione più alta corri-
 sponde una maggior durezza dell'azione
 ammortizzante.
 Per una regolazione corretta a seconda del
 tipo di utilizzo attenersi a quanto indicato sul
 foglio di istruzioni allegato.

FIG. 18
 Let air into the valve by using a common
 pump with pressure gauge or with the MAR-
 ZOCCHI special pump equipped with the
 special adaptor (ref. 103). Bring the pres-
 sure to approx. 3,5 bar (psi 50). Tighten the
 cap (303). The internal pressure influences
 the performance of the fork both in com-
 pression and in rebound phase. The higher
 the pressure, the harder the damping action.
 To obtain a setting which matches road
 conditions, follow the instructions given in
 the enclosed instruction leaflet.

FIG. 17

Visser l'outil A (ref. 104) sur le bouchon.
Graisser le joint torique (4) et remettre le bouchon (17) à l'intérieur du tube porteur.
Puis le pousser jusqu'à ce qu'on dépasse l'emplacement de la bague d'arrêt.
Remonter l'anneau d'arrêt (38H) supérieur.

FIG. 17

Atornillar el utensilio A (ref. 104) en el tapón.
Engrasar el anillo OR (4) e introducir nuevamente el tapón (17) dentro del tubo portante.
Empujarlo hasta superar el alojamiento del anillo de bloqueo.
Montar nuevamente el anillo de bloqueo (38H) superior.

ABB. 17

Das Werkzeug A (ref. 104) auf das Verschluss einschrauben.
Den O-Ring (4) fetten, den Verschluss (17) in das Standrohr bringen. Über den Sitz des Sprenginges hinaus einschieben.
Den oberen Sprengring (38H) einbauen.

FIG. 18

Introduire de l'air par la valve en utilisant une normale pompe pourvue de manomètre ou avec la pompe MARZOCCHI pourvue du spécial raccord (réf. 103). Porter la pression intérieure à 3,5 bar (psi 50) environ. Revisser le capuchon (303) de protection. La pression intérieure influence le comportement de la fourche aussi bien en fase de compression que en fase d'extension. Une pression plus haute portera à une dureté plus élevée de l'action d'amortissement.
Pour régler la pression en fonction du type d'utilisation, consulter les instructions ci-jointes.

FIG. 18

Introducir aire a través de la válvula, utilizando una normal bomba con manómetro, o bien la bomba especial MARZOCCHI equipada con una especial tobera de inflado (ref. 103). Llevar la presión en el interior aproximadamente a 3,5 bar (psi 50). Enroscar la capucha protectora (303). La presión interna influye en el comportamiento de la horquilla tanto en fase de compresión como en la de extensión. Con una presión más alta corresponde una mayor dureza de la acción amortiguante.
Para obtener la regulación adecuada según el tipo de utilización siganse cuidadosamente las indicaciones del folleto de instrucciones anexo.

ABB. 18

Mit Hilfe einer üblichen Pumpe mit Luftdruckmesser oder mit der speziellen MARZOCCHI Pumpe mit einer Sonderverbindung (Bez. 103) durch das Ventil Luft einlassen. Den Innendruck auf etwa 3,5 bar (psi 50) bringen. Aufschrauben und die Schutzkappe (303) wieder aufsetzen. Der Innendruck beeinflusst das Verhalten der Gabel sowohl in der Druck- als auch in der Zugstufe. Ein höherer Innendruck verursacht ein härteres Dämpferverhalten.
Für eine der jeweiligen Verwendungsart entsprechende und korrekte Einstellung ist die beiliegende Anleitung zu befolgen.

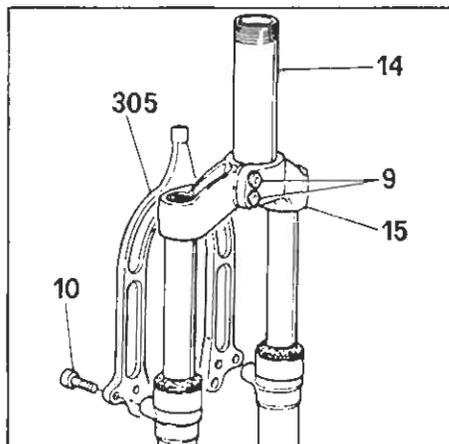


FIG. 19

Dovendo accoppiare la forcella al canotto di sterzo (14) è necessario inserire quest'ultimo nell'apposita sede sulla base di sterzo (15). Per un corretto bloccaggio della base di sterzo al canotto ed alle canne attenersi rigorosamente a questa sequenza di operazioni:

- 1) Serrare a fondo le viti (9) di fissaggio del canotto e degli steli alla base di sterzo.
- 2) Procedere al montaggio dell'archetto di irrigidimento (305) ai portaruota.

Coppia di serraggio consigliata per viti (9) e (10):

– M6 11N.m - (8 lb.ft)

Fare attenzione che i limiti superiori del tubo portante e della base di sterzo corrispondano e procedere al bloccaggio.

FIG. 19

It is necessary to fit the steering stem (14) into its seat on the lower yoke in order to fix it to the fork (15). To fix the lower yoke to steering stem and stanchion tubes properly, please observe the following operations strictly:

- 1) Tighten the screws (9) of the steering stem and the fork legs onto the bottom crown.
- 2) Now assemble the brake arch (305) on the sliders.

Suggested tightening torque for screws (9) and (10):

– M6 11N.m - (8 lb.ft)

Be sure that the upper ends of the stanchion tube match those of the lower yoke and lock them.

FIG. 19

Pour monter la fourche sur le tube de direction (14) il est nécessaire d'introduire ce dernier dans l'emplacement prévu à cet effet sur le T. inférieur (15).

Pour fixer correctement le "T" inférieur à la colonne de direction et aux tubes porteurs suivre attentivement les opérations suivantes:

- 1) Serrer à fond les vis (9) de fixation du tube de direction et des jambes de la fourche au T inférieur.
- 2) Monter l'étrier de raidissement (305) aux fourreaux.

Couple de serrage conseillées pour vis:

– M6 11N.m - (8 lb.ft)

Surveiller que les extrémités supérieures du tube porteur et du T inférieur correspondent et les fixer.

FIG. 19

Debiendo acoplar la horquilla al tubo de dirección (14) es necesario introducir este último en la específica sede sobre la base de dirección (15).

Para un correcto bloqueo de la base de dirección al tubo y a las camisas atenerse rigurosamente a esta secuencia de operaciones:

- 1) Apretar completamente los tornillos (9) de fijación del manguito y de las varillas en la base de la dirección.
- 2) Proceder al montaje del arco de refuerzo (305) a los porta ruedas.

Par de apriete aconsejado para tornillos (9) y (10):

– M6 11N.m - (8 lb.ft)

Cuidese que los límites superiores del tubo portante y de la base de la dirección se correspondan.

ABB. 19

Da die Gabel mit dem Steuerkopfrohr (14) gekuppelt werden muss, ist es erforderlich, in seinen Sitz auf die Gabelbrücke unten (15) einbauen.

Um die Gabelbrücke unten auf Lenkrohr und Standrohre zu verriegeln, ist es nötig die folgenden Phasen streng zu betreten und zwar:

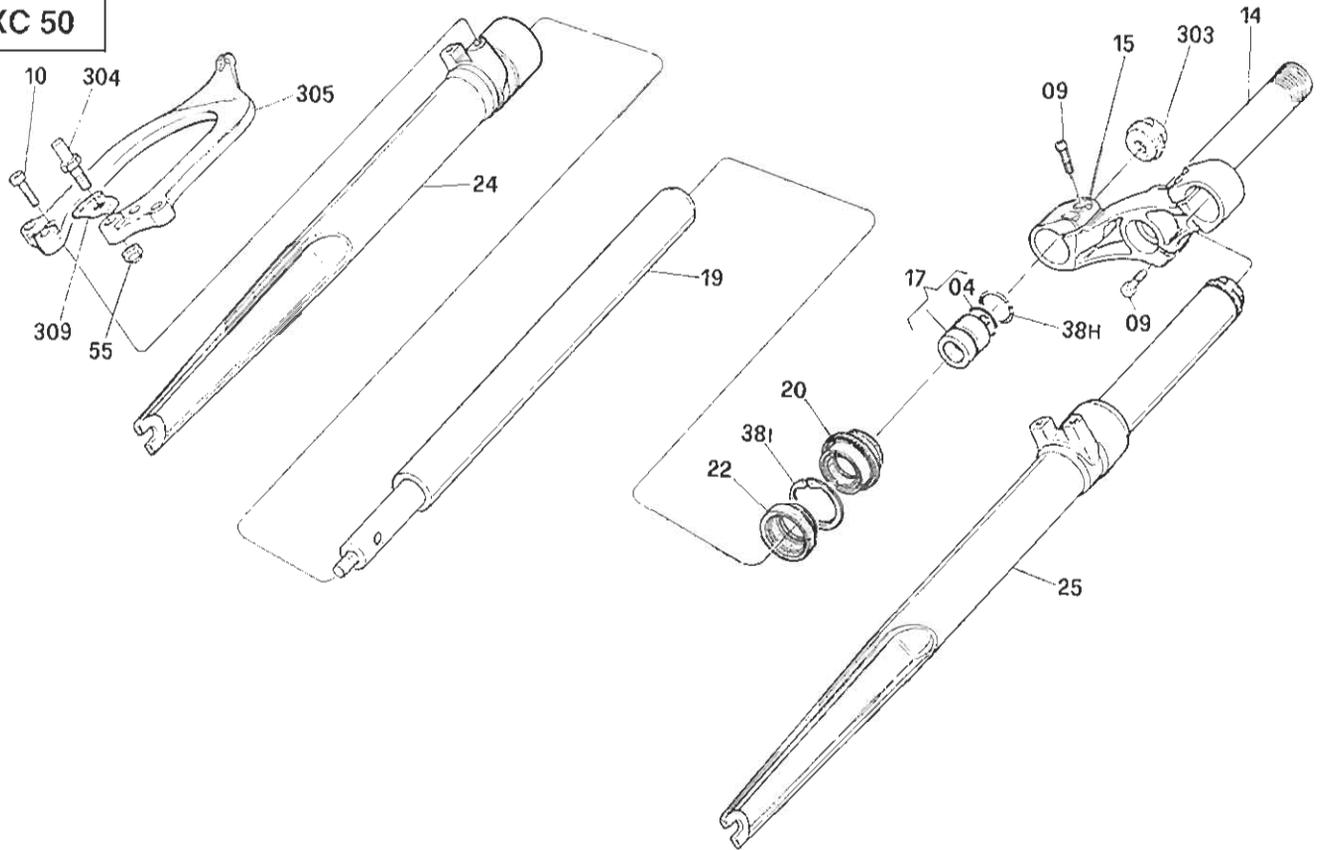
- 1) Die Schrauben (9) des Lenkrohrs und der Gabelholme auf die Gabelbrücke unten fest anziehen.
- 2) Jetzt der Versteifungsbogen (305) auf die Gleitrohre montieren.

Vorzuziehendes Anzugsmoment für Schrauben:

– M6 11N.m - (8 lb.ft)

Achten auf, dass das obere Ende des Standrohrs mit demjenigen der Gabelbrücke unten übereinstimmt und blockieren.

XC 50

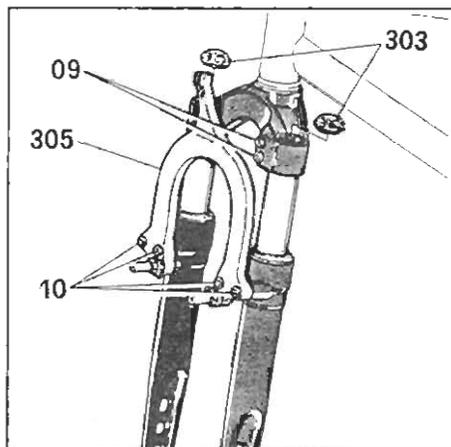


Componenti - Spare parts XC 50

| Rif. | Descrizione - Description |
|------|---|
| 04 | Anello O-ring - O-ring |
| 09 | Vite - Screw |
| 10 | Vite - Screw |
| 14 | Cannotto - Stem |
| 15 | Base - Lower yoke |
| 17 | Tappo superiore completo - Upper cap assembly |
| 19 | Tubo portante - Stanchion tube |
| 20 | Raschiapolvere - Dust seal |
| 22 | Anello di tenuta - Oil seal |
| 24 | Portaruota dx. - Right slider |
| 25 | Portaruota sx. - Left slider |
| 38 | Anello di fermo - Stop ring |
| 38H | Anello di fermo - Stop ring |
| 55 | Dado - Nut |
| 303 | Cappuccio valvola - Valve cap |
| 304 | Perno - Pin |
| 305 | Archetto - Arch |
| 309 | Piastrino - Plate |

Attrezzi specifici - Specific tools

| Rif. | Art. | Descrizione attrezzo - Tool description |
|------|--------|---|
| P | R 5024 | Chiave per smontaggio tubo portante - Wrench for stanchion tube reassembly |
| M | 110 | Attrezzo per montaggio anello di tenuta - Tool for snap ring assembly |



Istruzioni relative al modello "XC 50"

FIG. 1

Per eseguire qualsiasi operazione di manutenzione o per qualsiasi sostituzione è necessario scaricare la pressione presente nei due steli operando sulle valvole (84), dopo aver rimosso i cappucci (303) di protezione.

Svitare le viti (10) di fissaggio dell'archetto di irrigidimento (305) ai portaruota.

Procedere ora alla rimozione degli steli forcella dalla base di sterzo allentando le viti (09A) sui morsetti di serraggio. Sfilare la sommità dei tubi portanti dalla base di sterzo.

Instructions for "XC 50"

FIG. 1

Before carrying out any maintenance or replacement work, remove the caps (303) and release all the pressure in the fork legs through the valves (84).

Loosen the screws (10) which block the stiffening bow (305) to the sliders.

Now remove the fork legs from the lower yoke by loosening the screws (09A) on the locking clamps. Slide the top of the stanchion tubes out of the lower yoke.

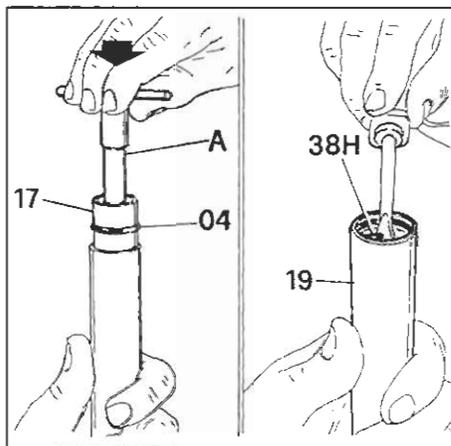


FIG. 2

Avvitare l'attrezzo A (rif. 104) sul tappo.

Spingere dentro al tubo portante (19) il tappo (17) e rimuovere l'attrezzo A.

Con un cacciavite rimuovere l'anello di fermo (38H) superiore.

FIG. 2

Screw the A special tool (ref. 104) onto the plug.

Push the plug (17) into the stanchion tube (19) and remove the special tool A.

Remove the upper stop ring (38H) with a screwdriver.

Instructions pour le modèle "XC 50"

FIG. 1

Avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien ou de remplacement de pièces, il est nécessaire de décharger la pression présente dans les deux jambes en agissant sur les valves (84) après avoir retiré les capuchons (303) de protection.

Dévisser les vis (10) qui fixent l'étrier de raidissement (305) aux fourreaux.

Enlever maintenant les jambes du "T" inférieur en dévissant les vis (09A) sur les bagues de serrage. Enlever la partie supérieure des tubes porteurs du "T" inférieur.

FIG. 2

Visser l'outil spécial A (ref. 104) sur le bouchon.

Pousser le bouchon (17) dans le tube porteur (19) et enlever l'outil spécial A.

Enlever, avec un tournevis, l'anneau d'arrêt supérieur (38H).

Instrucciones relativas al modelo "XC 50"

FIG. 1

Para realizar cualquier operación de mantenimiento o alguna sustitución es necesario descargar la presión que hay en las dos varillas interviniendo en las válvulas (84), una vez sacadas las capuchas de protección.

Destornillar los tornillos (10) de fijación del arco de refuerzo (305) a los porta rueda.

Proceder al quitado de las varillas horquilla de la base de dirección aflojando los tornillos (09A) sobre los mordaza de cierre. Extraer la parte superior de los tubos portantes de la base de dirección.

FIG. 2

Atornillar el utensilio especial A (ref. 104) sobre el tapón.

Introducir dentro del tubo portante (19) el tapón (17) y quitar el utensilio A.

Con un destornillador quitar el anillo de bloqueo (38H) superior.

Anleitung für das Modell "XC 50"

ABB. 1

Vor jeder Durchführung von Arbeitsgängen zur Wartung oder zum Ersatz von Teilen ist der Druck in den beiden Holmen mittels der Ventile (84) abzulassen, nachdem die Schutzkappen (303) entfernt worden sind. Die Befestigungsschrauben (10) des Versteifungsbogens (305) von den Gleitrohren lösen.

Jetzt durch Lösen der Schrauben (09A) auf den Befestigungsklemmen die Gabelholme von der Gabelbrücke unten abbauen.

ABB. 2

Den A Sonderwerkzeug (Bez. 104) auf das Verschluss einschrauben.

Den Standrohrverschluss (17) in das Standrohr (19) schieben und den A Sonderwerkzeugentfernen.

Mit einer Schraubenzieher den oberen Sprengring (38H) entfernen.

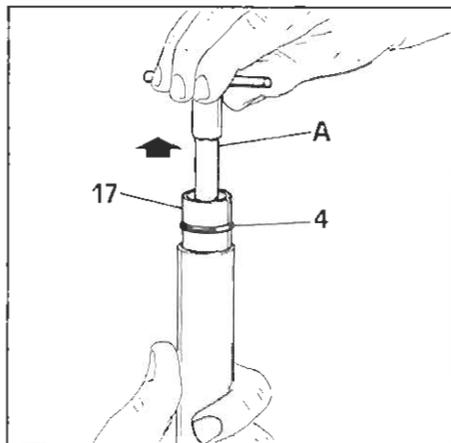


FIG. 3

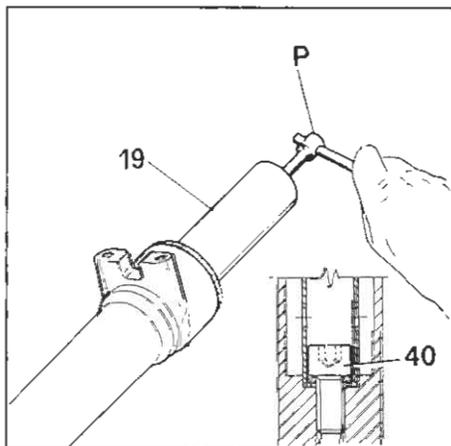
Avvitare l'attrezzo speciale A (rif. 104) ed estrarre il tappo (17) dal tubo portante. Tirare con forza per vincere la resistenza dell'anello OR di tenuta (4).

Scaricare l'olio contenuto all'interno dello stelo pompando con il portaruota per permettere una evacuazione completa.

FIG. 3

Screw the A special tool (ref. 104) and slide the plug out of the stanchion tube. Pull it strongly to overcome the resistance of the oil seal with O-ring.

Drain the oil contained in the fork leg by pushing the slider up and down to let all the oil come out.



SMONTAGGIO ANELLO DI TENUTA

FIG. 4

Inserire la parte inferiore del portaruota (24-25) in una morsa provvista di ganasce di alluminio e proteggere la superficie con uno straccio. Utilizzando la chiave speciale P (rif. R 5024) svitare la vite interna (40).

Sfilare dall'interno del portaruota il tubo portante (19).

OIL SEAL DISASSEMBLY

FIG. 4

Fix the lower part of the slider (24-25) into a vice with aluminium blocks and protect the surface with a cloth. Unscrew the inner screw (40) by means of a special wrench P (ref. R 5024).

Remove the stanchion tube (19) from the inside of the slider.

FIG. 3

Visser l'outil spécial A (ref. 104) et enlever le bouchon (17) du fourreau. Tirer avec force pour vaincre la résistance du joint torique (4).

Evacuer l'huile contenue à l'intérieur de la jambe de la fourche en poussant le fourreau vers le haut et le bas pour que l'huile sorte complètement.

FIG. 3

Atornillar el utensilio especial A (ref. 104) y sacar el tapón (17) del tubo portante. Tirar con fuerza para vencer la resistencia del anillo de retén OR (4).

Descargar el aceite contenido en el interior de la varilla de la horquilla bombeando con el portarueda para permitir una evacuación completa.

ABB. 3

Den A Sonderwerkzeug (Bez. 104) einschrauben und den Verschluss (17) aus das Standrohr herausziehen. Kräftig ziehen um den Widerstand des O-Ringes (4) zu überwinden.

Damit das Öl aus dem Innere des Gabelholms völlig ausfließen kann, das Standrohr nach oben und unten drücken.

DÉMONTAGE JOINT TORIQUE

FIG. 4

Placer la partie inférieure du fourreau (24-25) dans un étau pourvu de mâchoires en aluminium et protéger la surface avec un chiffon. Utiliser une clé spécial P (ref. R 5024) pour dévisser la vis intérieur (40). Enlever le tube porteur (19) de l'intérieur du fourreau.

DESMONTAJE DEL ANILLO DE RETEN

FIG. 4

Introducir la parte inferior del porta rueda (24-25) en un tornillo provisto de mandíbulas de aluminio y proteger la pintura con una tela. Utilizando una llave especial P (rif. R 5024) destornillar el tornillo interno (40). Extraer del interior del porta rueda el tubo portante (19).

STANGENDICHTUNGSABBAU

ABB. 4

Den unteren Teil des Gleitrohrs (24-25) in einem Schraubstock mit Aluminiumbacken befestigen und die Oberfläche durch einen Lappen schützen. Mit einem speziellen Schlüssel P (Bez. R 5024) den Innenschraube (40) abschrauben. Der Standrohr (19) aus dem Inneren des Gleitrohrs ziehen.

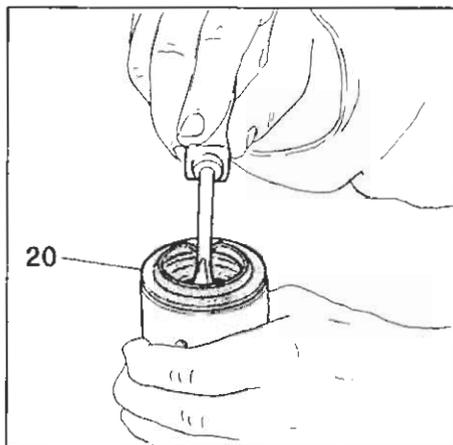


FIG. 5
Sfilare il raschiapolvere (20) dalla sommità del portaruota, facendopressione versol'alto con un cacciavite.

FIG. 5
Remove the dust seal (20) from the top of the slider by exerting an upward pressure with a screwdriver.

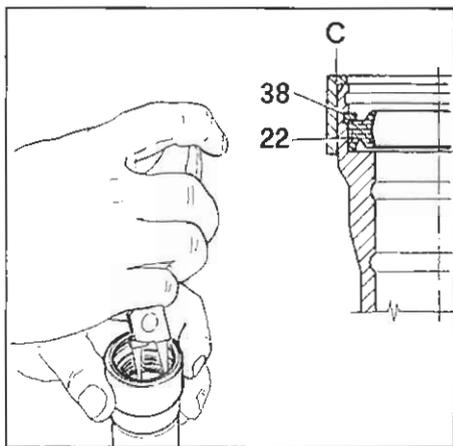


FIG. 6
Utilizzando un paio di pinze a punta (rif. 16) rimuovere l'anello di fermo (38) dall'interno del portaruota.
Estrarre l'anello di tenuta (22), utilizzando un cacciavite.
Proteggere il bordo esterno del portaruota con uno speciale anello C (rif. 94) mentre si esegue l'operazione di estrazione.

FIG. 6
Remove the stop ring (38) from the inside of the slider with a pair of pointed pliers (ref. 16).
Remove, with a screwdriver, the oil seal (22) of the bushing.
Protect the external edge of the slider with a special ring C (ref. 8) while carrying out this operation.

FIG. 5

Enlever le cache-poussière (20) placé dans la partie supérieure du fourreau en faisant pression vers le haut avec un tournevis.

FIG. 5

Extraer el rascalpolvo (20) de la parte superior del porta rueda, haciendo presión hacia arriba con un destornillador.

ABB. 5

Den oben an der Gleitrohrs befindlichen Abstreifer (20) durch Druck nach oben mit einem Schraubenzieher herauspressen.

FIG. 6

Utiliser des pinces pointues (ref. 16) pour enlever l'anneau d'arrêt (38) de l'intérieur du fourreau.

Enlever le joint torique (22) de la bague avec un tournevis.

Protéger le bord extérieur du fourreau avec une bague spéciale C (ref. 8) pendant cette opération.

FIG. 6

Utilizando unas pinzas de punta (rif. 16) remover el anillo de bloqueo (38) del interior del porta rueda.

Quitar el anillo de retén (22), utilizando un destornillador.

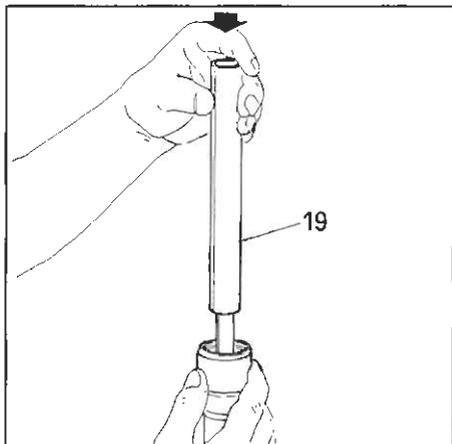
Proteger el borde externo del porta rueda con un anillo especial C (rif. 8) mientras se realiza la operación de extracción.

ABB. 6

Mit Hilfe einer spitzen Zange (Bez. 16) den Sprengring (38) aus dem Inneren der Gleitrohrs entfernen.

Den abgenutzten Dichtring (22) mit einem Schraubenzieher aus der Buchse entfernen.

Während dieses Arbeitsganges den äusseren Rand der Gleitrohrs mit einem Spezialring C (Bez. 8) schützen.



RIMONTAGGIO

FIG. 7

Introdurre delicatamente il tubo portante (19) nel portaruota fino a battuta.

REASSEMBLY

FIG. 7

Carefully introduce the stanchion tube (19) into the slider up to counterboring.

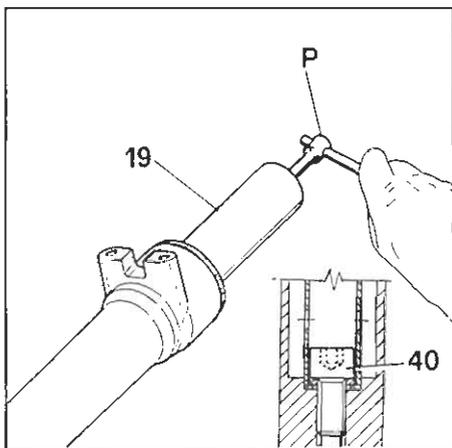


FIG. 8

Inserire la parte inferiore del portaruota (24-25) in una morsa provvista di ganasce di alluminio e proteggere la superficie con uno straccio. Utilizzando la chiave speciale P (rif. R 5024) stringere la vite interna.

FIG. 8

Fix the lower part of the slider (24-25) into a vice with aluminium blocks and protect the surface with a cloth. Tighten the inner screw by means of the special wrench P (ref. R 5024).

REMONTAGE

FIG. 7

Introduire soigneusement le tube porteur (19) dans le fourreau jusqu'à la butée.

REMONTAJE

FIG. 7

Introducir delicadamente el tubo portante (19) en el porta rueda hasta el tope.

WIEDEREINBAU

ABB. 7

Das Standrohr (19) vorsichtig bis zum Anschlag in das Gleitrohr einführen.

FIG. 8

Placer la partie inférieure du fourreau (24-25) dans un étau pourvu de mâchoires en aluminium et protéger la surface avec un chiffon. Utiliser une clé spécial P (ref. R 5024) pour serrer la vis intérieur.

FIG. 8

Introducir la parte inferior del porta rueda (24-25) en un tornillo provisto de mandibulas de aluminio y proteger la pintura con una tela. Utilizando una llave especial P (rif. R 5024) apretar el tornillo interno.

ABB. 8

Den unteren Teil des Gleitrohrs (24-25) in einem Schraubstock mit Aluminiumbacken befestigen und die Oberfläche durch einen Lappen schützen. Mit einem speziellen Schlüssel P (Bez. R 5024) den Innenschraube anziehen.

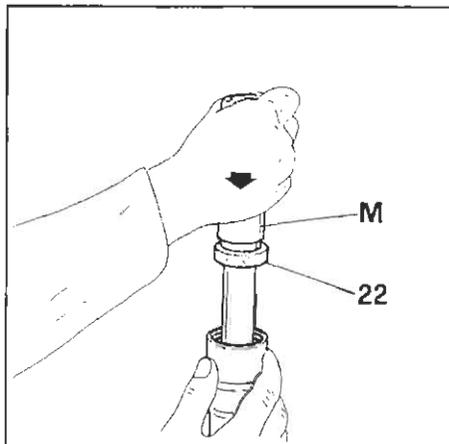


FIG. 9
 Utilizzando lo speciale introduttore M (rif. 110) spingere in sede il nuovo anello di tenuta (22) e poi bloccarlo in sede, con l'anello di fermo (38).
 Inserire il raschiapolvere (20).

FIG. 9
 By means of the special introduction tool M (ref. 110) push the new oil seal into its seat then lock it using the stop ring (38) now insert the dust seal (20).

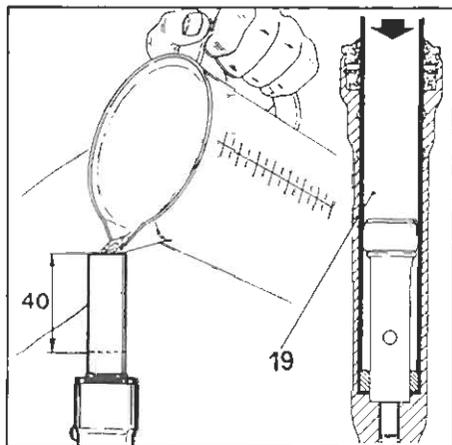


FIG. 10
 Versare olio "MARZOCCHI art. 52.49" all'interno del tubo portante pompando alcune volte con il tubo per permettere all'olio di riempire tutto il volume interno. Assicurarsi che il tubo portante sia a battuta sul fondo del portaruota e verificare che il livello raggiunga 40 mm dalla sommità.

FIG. 10
 Pour "MARZOCCHI oil art. 52.49" into the slider. Make sure that the stanchion tube is up to the counterboring on the bottom of the slider and by pumping up and down with the tube so that the oil can fill the whole volume. Check that the stanchion tube is at the counterboring of the slider and check that the oil level is 40 mm from the top.

FIG. 9

En employant l'introducteur spécial M (ref. 110) pousser jusqu'à l'emplacement prévu le nouveau joint d'étanchéité et le bloquer à l'aide de l'anneau d'arrêt (38).
Mettre le cache-poussière.

FIG. 9

Utilizando un introductor especial M (ref. 110) empujar en el alojamiento el nuevo anillo de retén (22) y luego bloquearlo en sede, con el anillo de bloqueo (38).
Introducir el rascalpolvo (20).

ABB. 9

Mit dem speziellen Werkzeug M (ref. 110) die neue Stangendichtung (22) bis zu den Sitz schieben und sie mit den Sprengring (38) blockieren.
Den Abstreifer (20) einführen.

FIG. 10

Verser de l'huile "MARZOCCHI art. 52.49" à l'intérieur du tube porteur en pompant vers le haut et le bas avec le tube pour permettre à l'huile de remplir tout le volume à l'intérieur. S'assurer que le niveau arrive à 40 mm du haut.

FIG. 10

Comprobar que el tubo portante esté bien apoyado contra el fondo del portarueda, versar aceite "MARZOCCHI art. 52.49" en el interior del tubo portante y verificar que el nivel esté a 40 mm. de la parte superior.

ABB. 10

Öl vom Typ "MARZOCCHI Art. 52.49" in das Standrohr giessen und mehrmals das rohr nach oben und unten drücken, so dass das Öl das volumen völlig einfüllen kann. Sicherstellen, dass das Standrohr auf dem Boden des Gleitrohrs aufliegt bis auf eine Höhe von 40 mm von oben.

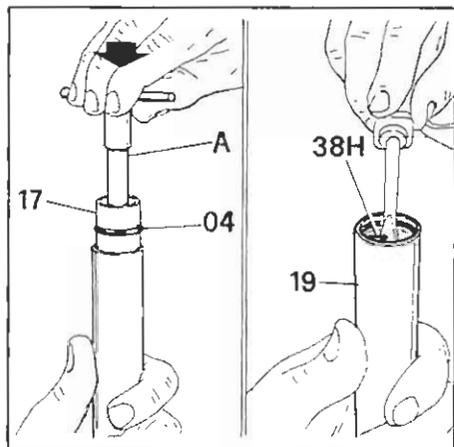


FIG. 11
 Avvitare l'attrezzo A (rif. 104) sul tappo.
 Ingrassare l'anello OR (4) e reinserire il
 tappo (17) dentro al tubo portante. Spingerlo
 fino a superare l'alloggiamento dell'anello di
 fermo.
 Rimontare l'anello di fermo (38H) superiore.

FIG. 11
 Tighten tool a (ref. 104) on the plug.
 Grease the O-ring (4) and reinsert the plug
 (17) inside the stanchion tube. Making sure
 it comes out of the stop ring seat.
 Reassemble the upper stop ring (38H).

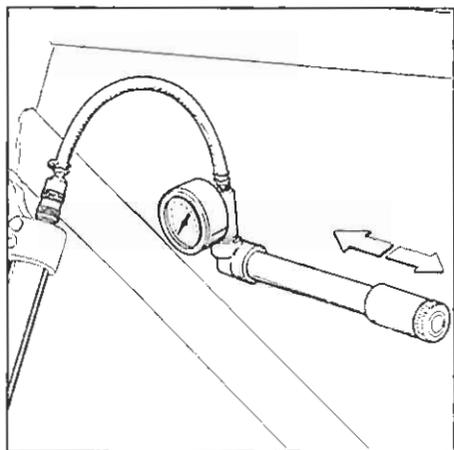


FIG. 12
 Immettere aria dalla valvola, utilizzando una
 normale pompa con manometro, oppure
 con la pompa speciale MARZOCCHI muni-
 ta dello speciale ugello di gonfiaggio (rif.
 103). Portare la pressione all'interno a circa
 3,5 bar (psi 50). Riavvitare il cappuccio
 (303) di protezione. La pressione interna
 influenza il comportamento della forcella sia
 in fase di compressione che in quella di
 estensione. Ad una pressione più alta cor-
 risponde una maggior durezza dell'azione
 ammortizzante.
 Per una regolazione corretta a seconda del
 tipo di utilizzo attenersi a quanto indicato sul
 foglio di istruzioni allegato.

FIG. 12
 Let air into the valve by using a common
 pump with pressure gauge or with the MAR-
 ZOCCHI special pump equipped with the
 special adaptor (ref. 103). Bring the pres-
 sure to approx. 3,5 bar (psi 50). Tighten the
 cap (303). The internal pressure influences
 the performance of the fork both in the
 compression and in the rebound phase. The
 higher the pressure, the harder the damping
 action.
 To obtain a setting which matches road
 conditions, follow the instructions given in
 the enclosed instruction leaflet.

FIG. 11

Visser l'outil a (ref. 104) sur le bouchon. Graisser le joint torique (4) et remettre le bouchon (17) à l'intérieur du tube porteur. Puis le pousser jusqu'à ce qu'on dépasse l'emplacement de la bague d'arrêt. Remonter l'anneau d'arrêt (38H) supérieur.

FIG. 11

Atornillar el utensilio A (ref. 104) en el tapón. Engrasar el anillo OR (4) e introducir nuevamente el tapón (17) dentro del tubo portante. Empujarlo hasta superar el alojamiento del anillo de bloqueo. Montar nuevamente el anillo de bloqueo (38H) superior.

ABB. 11

Das Werkzeug a (ref. 104) auf das Verschluss einschrauben. Den O-Ring (4) fetten, den Verschluss (17) in das Standrohr bringen. Über den Sitz des Sprengringes hinaus einschieben. Den oberen Sprengring (38H) einbauen.

FIG. 12

Introduire de l'air par la valve en utilisant une normale pompe pourvue de manomètre ou avec la pompe MARZOCCHI pourvue du spécial raccord (réf. 103). Porter la pression intérieure à 3,5 bar (psi 50) environ. Revisser le capuchon (303) de protection. La pression intérieure influence le comportement de la fourche aussi bien en fase de compression que en fase d'extension. Une pression plus haute portera à une dureté plus élevée de l'action d'amortissement. Pour régler la pression en fonction du type d'utilisation, consulter les instructions ci-jointes.

FIG. 12

Introducir aire a través de la válvula, utilizando una normal bomba con manómetro, o bien la bomba especial MARZOCCHI equipada con una especial tobera de inflado (ref. 103). Llevar la presión en el interior aproximadamente a 3,5 bar (psi 50). Enroscar la capucha protectora (303). La presión interna influye en el comportamiento de la horquilla tanto en fase de compresión como en la de extensión. Con una presión más alta corresponde una mayor dureza de la acción amortiguante. Para obtener la regulación adecuada según el tipo de utilización síganse cuidadosamente las indicaciones del folleto de instrucciones anexo.

ABB. 12

Mit Hilfe einer üblichen Pumpe mit Luftdruckmesser oder mit der speziellen MARZOCCHI Pumpe mit einer Sonderverbindung (Bez. 103) durch das Ventil Luft einlassen. Den Innendruck auf etwa 3,5 bar (psi 50) bringen. Aufschrauben und die Schutzkappe (303) wieder aufsetzen. Der Innendruck beeinflusst das Verhalten der Gabel sowohl in der Druck- als auch in der Zugstufe. Ein höherer Innendruck verursacht ein härteres Dämpferverhalten. Für eine der jeweiligen Verwendungsart entsprechende und korrekte Einstellung ist die beiliegende Anleitung zu befolgen.

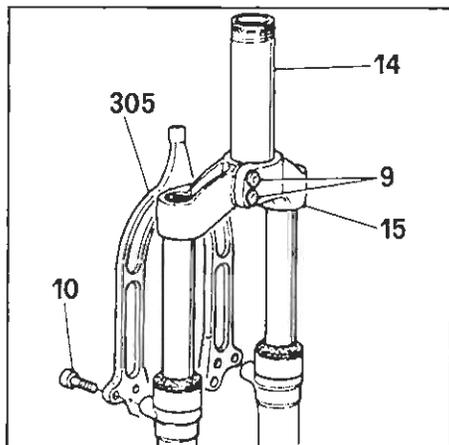


FIG. 16

Dovendo accoppiare la forcella al canotto di sterzo (14) è necessario inserire quest'ultimo nell'apposita sede sulla base di sterzo (15). Per un corretto bloccaggio della base di sterzo al canotto ed alle canne attenersi rigorosamente a questa sequenza di operazioni:

- 1) Serrare a fondo le viti (9) di fissaggio del canotto e degli steli alla base di sterzo.
- 2) Procedere al montaggio dell'archetto di irrigidimento (305) ai portaruota.

Coppia di serraggio consigliata per viti (9) e (10):

– M6 11N.m - (8 lb.ft)

Fare attenzione che i limiti superiori del tubo portante e della base di sterzo corrispondano e procedere al bloccaggio.

FIG. 16

It is necessary to fit the steering stem (14) into its seat on the lower yoke in order to fix it to the fork (15). To fix the lower yoke to steering stem and stanchion tubes properly, please observe the following operations strictly:

- 1) Tighten the screws (9) of the steering stem and the fork legs onto the bottom crown.
- 2) Now assemble the brake arch (305) on the sliders.

Suggested tightening torque for screws (9) and (10):

– M6 11N.m - (8 lb.ft)

Be sure that the upper ends of the stanchion tube match those of the lower yoke and lock them.

FIG. 16

Pour monter la fourche sur le tube de direction (14) il est nécessaire d'introduire ce dernier dans l'emplacement prévu à cet effet sur le T. inférieur (15).

Pour fixer correctement le "T" inférieur à la colonne de direction et aux tubes porteurs suivre attentivement les opérations suivantes:

- 1) Serrer à fond les vis (9) de fixation du tube de direction et des jambes de la fourche au T inférieur.
- 2) Monter l'étrier de raidissement (305) aux fourreaux.

Couple de serrage conseillées pour vis:

- M6 11N.m - (8 lb.ft)

Surveiller que les extrémités supérieures du tube porteur et du T inférieur correspondent et les fixer.

FIG. 16

Debiendo acoplar la horquilla al tubo de dirección (14) es necesario introducir este último en la específica sede sobre la base de dirección (15).

Para un correcto bloqueo de la base de dirección al tubo y a las camisas atenerse rigurosamente a esta secuencia de operaciones:

- 1) Apretar completamente los tornillos (9) de fijación del manguito y de las varillas en la base de la dirección.
- 2) Proceder al montaje del arco de refuerzo (305) a los porta ruedas.

Par de apriete aconsejado para tornillos (9) y (10):

- M6 11N.m - (8 lb.ft)

Cuidese que los límites superiores del tubo portante y de la base de la dirección se correspondan.

ABB. 16

Da die Gabel mit dem Steuerkopfröh (14) gekuppelt werden muss, ist es erforderlich, in seinen Sitz auf die Gabelbrücke unten (15) einbauen.

Um die Gabelbrücke unten auf Lenkrohr und Standrohr zu verriegeln, ist es nötig die folgenden Phasen streng zu betreten und zwar:

- 1) Die Schrauben (9) des Lenkrohrs und der Gabelholme auf die Gabelbrücke unten fest anziehen.
- 2) Jetzt der Versteifungsbogen (305) auf die Gleitrohre montieren.

Vorzuziehendes Anzugsmoment für Schrauben:

- M6 11N.m - (8 lb.ft)

Achten auf, dass das obere Ende des Standrohrs mit demjenigen der Gabelbrücke unten übereinstimmt und blockieren.



40069 LAVINO DI ZOLA PREDOSA
(Bologna Italia)
VIA GRAZIA, 2
TELEFONO 051 - 75 86 39
TELEX: 511102 MARBOL-1
TELEFAX 051 - 75 88 57